

고정민 교수지도  
석사학위청구논문

고등학교 영어 교과서에 나타난 관용어  
연구

-구어 코퍼스를 기반으로 하여-

2007

성신여자대학교 교육대학원  
교육학과 영어교육전공  
김세일

고등학교 영어 교과서에 나타난 관용어  
연구

-구어 코퍼스를 기반으로 하여-

고정민 교수지도

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2007년 5월

성신여자대학교 교육대학원  
교육학과 영어교육전공  
김세일

# 인준서

김세일의 석사학위 논문으로 인준함

심사위원 \_\_\_\_\_ 인

심사위원 \_\_\_\_\_ 인

심사위원 \_\_\_\_\_ 인

성신여자대학교 교육대학원

## 논문 개요

이 논문의 목적은 고등학교 영어 교과서에 나타난 관용어를 구어 코퍼스를 이용하여 분류하고, 빈도를 분석함으로써 각 교과서의 편찬자들이 어떤 원리를 근거로 하여 교과서에 실린 관용어를 선택했는지 알아보고자 하는데 있다.

2장에서는 문헌 조사를 통해 관용어의 정의와 관용어의 유형, 그리고 관용어의 세 가지 특징인 통사적, 의미적, 화용론적 특징에 대하여 알아보았다.

관용어란 관용어를 구성하는 부분의 의미에서 관용어 전체의 의미를 쉽게 추론해 낼 수 없는 표현이다. 그래서 문화적 배경지식이 부족한 제 2언어 학습자들에게 외국어 학습에 있어서 특히 어려운 부분 중 하나이다. 관용어를 이해하는데 있어서 가장 어려운 원인은 주로 관용어의 의미적 특성에서 기인하는데 그 의미적 특성이란 관용어의 합성성과 은유성으로 나타난다.

이 논문에서 강조하고 싶은 부분은 관용어의 화용론적 특성이다. 관용어의 화용론적 특성은 의사소통에 있어서 여러 가지 상호 작용적 기능을 나타낸다. 이러한 관용어의 화용론적 특징은 의사소통적 언어 교수법의 주류 속에서 큰 교육적 가치를 지니고 있다고 본다.

3장에서는 고등학교 영어 교과서의 관용어를 유형별로 분류하고 그 빈도를 각 교과서별로 비교했다. 그리고 외화드라마 대본의 관용어빈도와 교과서에 나타난 관용어 빈도를 비교하여 우리나라 영어 교과서에 나타난 관용어의 빈도가 어느 정도인지 알아보았다. 마지막으로 영어 교과서에 나타난 관용어를 구어코퍼스를 이용하여 빈도를 내어 교과서에 나타난 관용어가 실

생활에 나타난 관용어와 얼마나 밀접한 관계를 나타내는지 알아보았다. 교과서에 나타난 관용어유형중 가장 높은 빈도를 나타내는 것은 구동사였다. 그리고 각 교과서마다 어법관용어는 매우 다양하게 나타났는데, 이는 영어 관용어에 있어서 어법관용어의 다양성도 반영하지만, 교과서 편찬자들이 다소 주관적으로 관용어를 선택했다는 것도 의미한다고 본다.

하지만 이 논문의 결과를 과잉 일반화시키려는 의도는 없다. 그 이유로는 본 논문에서 사용한 코퍼스가 약 백만 단어만이 들어 있는 상대적으로 작은 코퍼스이기 때문이다. 그러나 적어도 각 교과서에 나타난 관용어간의 불균형적인 빈도를 밝혀냄으로써 본 논문의 목적인 교과서 편찬자들이 어떠한 근거나 원리로 관용어를 선택했는지는 충분히 검증했다고 보고 결론적으로 교과서 편찬 시 관용어 선택에 있어서 편찬자들의 다소 주관적 판단이 들어가 있다고 본다.

## 목 차

<b>I 서론</b> .....	1
1.1 연구의 목적 및 필요성.....	3
1.2 연구 방법 및 범위.....	3
1.3 연구의 제한점.....	3
<b>II. 관용어</b> .....	5
2.1 관용어의 정의.....	5
2.2 관용어 유형.....	9
2.3 관용어의 특성.....	12
2-3-1 통사적 고정성.....	12
2-3-2 의미적 특성.....	16
2-3-3 화용론적 특성.....	20
<b>III 고등학교 영어교과서에 나타난 관용어</b> .....	24
3.1 교과서별 관용어 유형 분류.....	24
3-1-1 두산 읽기 영역.....	27
3-1-2 두산 듣기 스크립트.....	31
3-1-3 두산 문화영역.....	34
3-2-1 금성 읽기 영역.....	35
3-2-2 금성 듣기 대본.....	40
3-2-3 금성 문화 영역.....	43

3-3-1 현대 읽기 영역.....	45
3-3-2 현대 듣기 영역.....	50
3-3-3 현대 문화영역.....	53
3-4 길모어 걸스 대본 관용어 유형분석.....	57
3-5 교과서별 관용어 빈도수 분석.....	61
3-6 교과서에 나타난 관용어의 코퍼스 기반 분석.....	67

**IV. 결론.....79**

참고문헌

*ABSTRACT*(영문초록)

부록

## 표목차

표 1. 읽기 영역 관용어 유형 분포	53
표 2. 듣기 대본 관용어 유형 분포	54
표 3. 문화 영역 관용어 유형 분포	55
표 4. 교과서별 관용어 총계	56
표 5. 교과서별 듣기대본 관용어 코퍼스기반 빈도분포	71
표 6. 듣기 대본 코퍼스 기반 상위 빈도 관용어	73
표 7. 교과서별 읽기 영역 관용어 코퍼스기반 빈도분포	74
표 8. 읽기 영역 코퍼스 기반 상위 빈도 관용어	76

## 차트목차

차트1. 두산교과서 관용어 유형 빈도	62
차트2. 금성 교과서 관용어 유형 빈도	63
차트3. 현대교과서 관용어 유형 빈도	64
차트4. 공통영어 관용어 유형 빈도	65
차트5. 고 I 영어 관용어 유형 빈도	66
차트6. 고 II 영어 관용어 유형 빈도	67

# I. 서론

## 1.1 연구의 목적 및 필요성

‘bat a thousand’, ‘key the car’ 이 일련의 세 단어의 조합들은 실제로 우리가 영어로 방송되는 프로그램을 듣거나 볼 때 심심찮게 듣는 표현들이다. 하지만 위의 표현들을 그대로 직역하면 그 표현들의 의미가 제대로 파악되지 않는다. ‘bat a thousand’는 야구경기에서 비롯된 표현으로 “성공하다”라는 비문자적 의미를 가지고 있고 ‘key the car’는 ‘자동차에 홈집을 내다’라는 비문자적 의미를 나타내고 있다. 이렇듯이 한 어구를 구성하는 단어들의 각각의 개별적인 의미에서 그 어구 전체의 의미를 추론할 수 없으나 인습적으로 사회에서 통용되는 표현을 관용어라고 말한다.

관용어란 언어의 보편적인 현상이며, 영어에만 국한된 것이 아니라 모든 언어에 나타나는 현상이다. 관용어는 언어를 배우거나 가르칠 때 교사나 학습자들이 가장 어려워하는 부분의 하나이다. 그 이유로는 관용어 자체가 그 관용어가 쓰이는 공동체의 문화를 반영하고 있어 다른 언어를 사용하는 사람들에게 생소하게 받아들여지기 때문이다. 실제로 Cooper(1999)에 따르면 L1 학습자는 관용어의 의미를 받아들일 때 관용어가 사용되는 문맥이나 문화적 배경 지식 등을 바탕으로 이해할 수 있다고 한다. 하지만 이런 배경지식이 없는 L2 학습자들에게는 관용어를 이해하는 것이 어려울 수밖에 없다.

Fernando(1996)는 관용어를 숙련하는 것은 원어민 화자의 유창함과 동일시된다고 한다. 실제로 관용어는 담화 내에서 매우 중요한 역할을 하고 있기 때문이다. 그리고 Grant 와 Bauer(2004)에 따르면 Oxford Idioms

Dictionary for learners of English는 영어를 배우는 학습자들은 10,000여개의 관용어를 배워야한다고 하고, Cambridge International Dictionary of Idioms는 약 7,000개의 관용어를 학습해야한다고 한다. 이렇듯이 영어를 배우는 데 있어서 관용어의 학습은 매우 중요한 부분을 차지한다고 볼 수 있다.

물론 위의 사전들에서 나타내는 영어를 외국어로써 배우는데 알아야 할 관용어의 숫자들은 성인 외국어 학습자들이 유창한 제 2언어 화자가 되기 위하여 배워야 할 관용어를 모두 포함한 것으로써 우리나라 고등학교 영어 교과서에 나타난 관용어의 수를 훨씬 넘어선 것이라고도 볼 수 있다. 하지만 이러한 사전들에서 제시하는 학습해야 할 관용어 숫자의 의미는 관용어가 외국어 학습에서 차지하는 부분이 상당히 높은 것을 의미함과 동시에 어느 정도나 되는 관용어를 배워야 한다는 것을 확실히 제시하고 있다. 그렇다면 과연 우리나라 영어 교과서에 나타나있는 관용어가 얼마나 많은 관용어의 빈도들이 교과서에 나타나는지, 그리고 주로 어떠한 관용어들로 구성되어 있는지, 또 교과서에 나타난 관용어들이 실제 원어민들이 사용하는 관용어와 얼마나 근접한지를 알아 볼 필요가 있다고 본다.

현재 우리나라에서 발표된 고등학교 교과서의 관용어에 대한 선행 연구는 오진숙(2004)의 고등학교 학생들의 관용어 인식도 조사와 이혜원(2005)의 고등학교 3학년 영어 교과서에 실린 관용어의 유형별 분류, 목종옥(2005)의 관용어의 의미 이해 책략 등에 관한 것만이 되어 왔다. 하지만 고등학교 영어 교과서의 관용어들이 어떠한 기준을 근거로 해서 채택이 되었는지 그 기준을 무엇인지 나타내는 논문은 없었다.

따라서 본 논문에서는 교과서에 사용할 어휘를 선정할 때, 빈도, 분포, 학

습 용이도, 학습자의 필요 등을 고려하는 것처럼 관용어 선정에도 그러한 기준이 적용이 되었는지 각 교과서별 관용어 빈도 분석을 통해 알아보기로 한다.

## 1.2 연구 방법 및 범위

제 2장에서는 관용어의 특성에 관해 문헌 연구를 바탕으로 관용어의 정의와 유형 그리고 관용어의 구조적, 의미적, 화용론적 특성에 대해 알아본다.

제 3장에서는 고등학교 영어 교과서중 3출판사의 각 학년별 교과서의 관용어를 유형별로 정리하고 종적, 횡적으로 관용어 빈도와 분포를 비교, 제시한다. 그리고 인기 미 외화드라마인 ‘길모어걸즈(The Gilmore Girls)’에 나타난 관용어 빈도수와 교과서에 나타난 관용어 빈도수를 대조, 분석해본다. 마지막으로 드라마 대본을 바탕으로 한 구어코퍼스를 이용하여 실제 일상 생활에서 사용되는 관용어가 영어 교과서에 얼마나 반영이 되어 있는지 알아보고, 각 교과서의 나타난 관용어의 코퍼스기반 관용어 빈도를 비교, 분석해본다.

## 1.3 연구의 제한점

교육 인적 자원부 검정 10종 중 3출판사의 교과서의 관용어만을 대상으로 한 것이기 때문에 전체 영어 교과서의 관용어 빈도 분석 결과라고 보기에 는 무리가 있다. 그리고 논문에 사용한 코퍼스는 드라마 대본을 이용하여 만든 총 1,002,578 단어만이 들어있는 상대적으로 적은 용량의 구어 코퍼스이다.

원어민이 실생활에서 사용하는 구어를 녹음을 하기가 사실 불가능하기 때문에 부득이한 이유로 드라마대본을 사용했다. 그리고 구어코퍼스이기 때문에 읽기 영역의 관용어 빈도를 조사하기에는 적당하지 않다는 것도 피할 수 없는 한계점이다. 사실 고등학교 영어교과서의 관용어빈도를 조사하기 위한 문어 코퍼스를 만드는 데에는 어려움이 있었다. 제 7차 고등학교 교육과정 해설서에 보면 고등 영어의 목적은 영어 전문가로서 일할 수 있는 의사소통 능력을 가진 사람을 양성한다기보다는 외국인들과 자연스럽게 생활 영어를 구사하는데 주안점을 두고 있는데, 문어 코퍼스를 만들 자료나 이미 만들어진 문어 코퍼스는 제 2언어으로써 영어를 배우는 고등학생들의 인지적 수준을 훨씬 넘어서는 것으로 적당하지 않았다. 따라서 부득이한 이유로 구어코퍼스를 이용하여 읽기 영역의 관용어 빈도를 조사했다. 하지만 이 조사를 통해 교과서에 사용되는 듣고 말하기 영역의 관용어와 읽기 영역의 관용어간의 차이를 알아 낼 수 있는 부수적인 결과는 얻을 수 있을 것이라고 본다. 그리고 본 논문에서는 비교적 적은 용량의 코퍼스를 사용하기 때문에 대표적인 대용량 코퍼스인 100,000,000단어가 들어있는 British National Corpus나 524,000,000단어가 들어있는 The Bank of English와 비교한다면 아마 다른 결과가 나올 수도 있고 비슷한 결과가 나올 수도 있을 것이다. 하지만 Moon(1998)에 따르면 적은 양의 코퍼스를 사용했을 때나 대용량의 코퍼스를 사용했을 때 나타나는 관용어 빈도의 결과의 차이는 크지 않으므로 그다지 유의미하지 않다고 한다.

## II. 관용어

관용어연구에 대한 역사는 다른 언어학에 비해 그리 길지는 않다. 19c 후반 Sweet(1889)는 각 관용어의 의미는 그 관용어를 구성하고 있는 단어들의 의미로부터 추론될 수 없는 독립된 실체(the meaning of each idiom is an isolated fact which cannot be inferred from the meaning of the words of which the idiom is made up)라고 말하며 관용어의 특징에 대해 언급했고, 그 후 반세기동안 많은 언어학자들이 그가 정의내린 관용어에 대한 특징에 의견을 같이 해 왔다. 사실 구소련연방과 동유럽에서는 서유럽과 미국보다도 더 전에 어법학(Phraseology)이라는 상위 개념 하에 관용성과 관용어에 대한 연구를 해왔다. 이 러시아의 어법학이론은 어법학(Phraseology)에 관해 포괄적이고 체계적이며 견고한 기반위에 연구를 하게한 틀이 되었다. 하지만 그들의 연구는 관용어 자체만을 연구한 것이라기보다는 어법, 즉 관용어, 연어, 공식화된 표현(Formulae) 모두를 연구한 것으로 관용어는 그들이 말하는 어법 단위(Phraseological Unit)의 하위 범주중 하나에 속하는 것이라고 볼 수 있다. 이번 장에서는 과거의 문헌 연구를 바탕으로 관용어에 대한 정의에 대해 학자별로 살펴보고 관용어의 세 가지 특성, 통사적 고정성, 의미적 특성, 화용론적 특성에 대해 알아본 후 마지막으로 관용어의 유형에 대해 알아본다.

### 2-1 관용어의 정의

실제로 외국인과의 대화할 때나 외화 등을 시청할 때 분명히 쉽고 아는 단

어들로 구성되어 어구가 있는데 이해가 안가는 부분이 상당히 많이 있다. 예를 들어 'key the car'라는 말을 들을 때, 그 어구가 분명히 매우 쉬운 기본적인 단어로 구성되어있음에도 불구하고 제 2언어 학습자들은 그 표현이 무슨 뜻인지 모를 때가 많을 것이라고 본다. 본래의 구는 'scratch the car with a key'로서 전혀 관용어로서의 역할을 하고 있지 않지만 요즘 들어 열쇠로 차 표면을 긁는 일이 많이 일어나기 때문에 'key the car'가 '차표면을 긁다'라는 관용어로 사용되는 것이다. 이렇듯 해당 언어가 사용되는 문화를 반영하는 관용어는 제 2언어 학습자들에게 이질감을 느끼게 하며 학습에 혼란을 가져오며 어렵게 느껴지게 만든다. 그러면 우리에게 이렇게 혼란을 가져오는 관용어가 무엇인지 관용어의 정의에 대해 살펴본다.

가장 일반적인 관용어의 정의로서 Oxford English Dictionary에 나와 있는 관용어의 정의를 찾아보면 다음과 같이 5가지의 의미를 제시하고 있다. 첫째, 한 민족이나 국가에서 사용되는 특별하거나 적절한 언어를 말하는 용어이고, 둘째로는 협의의 의미로 방언을 의미하며, 셋째로는 한 언어의 특별한 성격, 고유성이나 경향을 의미하고, 네 번째 의미로는 한 언어의 특유한 표현 형태, 문법적 구조, 구를 나타내는 것으로써 문법적이거나 논리적인 의미보다는 다른 의미를 나타내는 특이한 어법을 말하며 마지막으로 특정한 형태나 고유성, 특별한 본질, 특유성을 의미한다.

최초로 관용어에 대한 중점적인 연구를 한 학자는 구조주의 언어학자 Hockett(1958)을 들 수 있다. 구조주의적으로 관용어를 연구한 그는 구성하는 성분의 합성적인 의미로 추론되지 않는 언어형식을 관용어라고 말하였고 단일형태소도 관용어가 될 수 있다고 하였다. 하지만 성층문법학자인

Makkai(1972)는 단일형태소는 관용어가 될 수 없다고 하면서 다섯 가지의 관용어의 기준을 제시했는데, 그 다섯 가지의 기준은 형태론적 합성성, 문자적 해석에 대한 관용어의 수용성, 중의성, 의미적 불예측성, 인습성이다. 하지만 그의 관용어의 기준 중 하나인 중의성은 관용어의 기준이 되기에는 무리가 있어 보인다. 왜냐하면 관용어가 사용되는 문맥의 맥락화가 관용어의 중의성이 가져올 수 있는 혼돈을 감소시킬 수 있기 때문이다.

한편 관용어의 정의에서 구소련의 어법학자들의 영향을 받은 Weinlich(1969)는 어법단위(Phraseological Unit)라는 용어를 사용하여 관용어를 중의성을 가지고 있는 어법단위라고 주장하며 by and large나 Spick and span과 같은 것은 중의성을 가지고 있지 않기 때문에 관용어가 아니라고 주장하고 있다. 그는 자신이 주장하는 관용어에 대한 특징을 명확히 규정하기 위해 assets and liability와 같은 단어들의 조합을 단지 고정되고 친숙한 표현이라고 하고 이를 연어(collocation)이라고 말하며 다음과 같이 설명한다. 그는 관용어와 연어는 모두 동반출현(co-occurrence)을 한다는 특징을 가지고 있는데 관용어에서의 동반출현은 특별한 의미적 관계를 나타내나 연어(collocation)에서는 그렇지 않다고 말한다. 'red herring'라는 관용어를 예를 들면, 여기서 red가 붉은 색을 나타내거나 herring이 청어를 나타내는 것이 아니며, 관용어로서의 red herring의 뜻인 거짓 정보는 red와 herring이 함께 결합하였을 때 비로소 거짓정보라는 관용어의 의미를 갖는다. 여기서 red와 herring의 동반출현은 거짓정보라는 특별한 의미를 지닌 어법단위로서 관용어로 간주된다. 하지만 그가 내린 관용어의 정의는 지나치게 관용어의 중의성에만 초점을 둔 것으로써 일반적으로 통용되는 관용어의 정의라고 보기에는 무리가 있어 보인다.

주로 관용어의 변형적인 가능성에 관심을 두었던 Fraser(1970)는 관용어를 구성하고 있는 의미적 해석이 그 관용어를 구성하고 있는 형태의 합성적 기능이 갖지 않는 일련의 언어 구성 요소들이라고 말하며 관용어의 합성성에 대해 언급했다.

이와 같이 위에 언급한 학자들은 주로 관용어의 통사적 측면과 의미적 측면을 연구하고 관용어에 대한 정의를 내렸는데 화용론적 관점에서 관용어의 기능을 연구했던 Strässler(1982)도 관용어를 구성하는 성분의 의미에서 관용어의 의미를 추론할 수 없는 하나 이상의 어휘의 연결이라고 했다. 하지만 관용어에 대한 그의 정의에서 특이한 점은 관용어의 범주에서 구동사를 제외시켰다는 점인데, 이에 대해서 설명은 언급하고 있지 않다.

그와 비슷한 의미로 Cruse(1986)는 관용어의 정의를 관용어를 구성하고 있는 부분들의 의미에서 뜻을 추론할 수 없는 표현이라고 한다.

위에서 살펴 본 것과 같이 관용어에 대한 학자들의 정의는 학자마다 각각 다르기도 하고, 또 약간은 다른 용어를 사용했지만 내용은 같은 정의를 내리기도 한다. 이는 각자 자신들의 문법적 이론 및 관용어를 분석하는 관점이 각기 상이하기 때문이다. 하지만 학자들이 말하는 관용어의 여러 가지 정의를 정리해서 공통되는 부분을 살펴본다면 관용어란 비교적 고정된 형태의 통사적 특징을 가지고 있으며, 사회적 인습성을 지니고 있고 의미적으로 투명성의 연속체상의 한 곳에 위치해있으며 있으며, 관용어를 구성하는 성분의 의미로부터 관용어 자체의 의미를 쉽게 추론해낼 수 없는 단어군(單語群)이다.

## 2-2 관용어 유형

관용어의 분류는 학자마다 정한 기준에 따라 각기 다르며, 크게 세 범주로 나누면 의미적 분류, 통사적 분류 그리고 기능적 분류로 나뉜다. 학자별로 관용어를 분류한 것을 살펴보면 다음과 같다.

관용성의 연구에 대해 상당한 공헌을 한 Makkai(1972)는 5가지의 관용성 기준을 제시하고 관용어는 성층문법에 근거하여 언어의 두 가지 측면, 어휘소적 층위와 의미소적 층위를 반영하는 것이라고 보고 관용어를 어휘소적 관용어(lexemic idioms)와 의미소적 관용어(sememic idioms)로 구분하였다. 각 두 범주의 관용어를 세분화하면 다음과 같다.

### 1) 어휘소적 관용어

- a. 구동사 : get away with
- b. 어법관용어 : have it out with somebody
- c. 불변이항어 : salt and pepper
- d. 구합성어 : blackmail
- e. 혼합동사 : baby-sit
- f. 유사관용어 : spick and spin

### 2) 의미소적 관용어

- a. 야구에서 비롯된 표현 : to have two strikes against one
- b. 인습화된 공손표현 : may I ..... X
- c. 인습화된 분리, 간접화법 : it seems that X.

- d. 질문으로 하는 제안 : would you like to ... X ?
- e. 인습화된 인사 : how do you do?
- f. 격언, 속담 : Birds of a feather flock together.
- g. 친숙한 인용 표현 : Not a mouse string.
- h. 인습화된 감정억제 : It's not my cup of tea.
- i. 과장된 표현 : He won't even lift a finger.

어휘소적 관용어는 어휘소의 다양한 구조에 근거하여 형태별로 분류한 것이고, 의미소적 관용어는 문화와 관련하여 인습화되고 기능적인 의미와 관련되어 있다. 이와 같은 Makkai(1972)의 분류는 다른 언어학자들의 관용어 분류에 차용이 되기도 한다.

Alexander(1984)는 고정 표현(Fixed expression)이라는 상위 개념 하에 Makkai(1972)의 관용어 분류에 화용론적인 개념까지 고려하여 그가 제시한 용어인 고정 표현의 범위를 확장시켰다. 그의 분류를 살펴보면 다음과 같다.

- 1) 속담
- 2) 은유적 관용어
- 3) 관용적 직유
- 4) 구동사
- 5) 어법관용어
- 6) 불변이항어
- 7) 복합어
- 8) 담화 구조 장치

McCarthy(1998)도 관용어를 다음과 같이 9가지로 나눈다.

- 1) 절관용어 : hit the sack
- 2) 구동사 : take someone off
- 3) 전치사적 표현 : in two shakes of a lamb's tail
- 4) 불변이항어 : give or take
- 5) 고정된 직유 : as keen as mustard
- 6) 소유격의 구 : a king's ransom
- 7) 불투명한 합성어 : a mish-mash
- 8) 담화 장치와 연관된 표현 : by the way, mind you
- 9) 문화적 인유 : to be or not to be

Fernando(1996)는 Makkai(1972)의 분류가 구조와 기능면에서는 유용한 기준을 제시하긴 했지만 관용어가 가져올 수 있는 중의성은 설명하고 있지 못하다고 지적하며 관용어가 사용되는 맥락과 상황에 중점을 둔 화용론적 관점에서 다단어 표현(Multiword Expression)이라는 상위 개념 아래 관용어를 어휘문법적 범주(Lexicogrammatical categorization)과 기능적 범주(Functional Categorization)의 두 가지 범주로 분류하고 있다. 어휘문법적 범주에서 그는 관용어를 구성하고 있는 어휘의 변이성과 문자적(literal)의미와 비문자적(non-literal)의미에 따라 관용어를 분류했고, 기능적 범주에서는 감각적, 정의적, 평가적이 경험현상을<sup>1)</sup> 나타내는 관념화된 관용어(Ideational

---

1) 사건을 나타내는 have blood on one's hands나 상황을 나타내는 be in a pickle, 또는 고정된 어구로

idioms)와 Grice의 협조의 원리와 관련이 있는 you're telling me와 같은 인간상호적인 관용어(Interpersonal idioms) 그리고 담화의 일관성을 도와주는 in the first place와 같은 관계적 관용어(Relational idioms)로의 세 가지로 관용어를 분류했다.

이외에도 관용어의 투명성(Transparency) 정도에 따라 Moon(1998)은 관용어를 다음과 같이 4가지로 나눈다.

- 1) 투명한 은유 : behind someone's neck
- 2) 반투명한 은유 : grasp the nettle
- 3) 은유/반불투명한 은유 : burn one's boat
- 4) 불투명한 은유/순수관용어 : kick the bucket

## 2-3 관용어의 특성

### 2-3-1 통사적 고정성

관용어의 구조를 살펴보는 것은 상당히 의미가 있다. 관용어에 따라 어떤 관용어는 형태의 변형을 전혀 할 수 없는 관용어도 있고, 또 제한적으로 형태의 변형이 가능한 관용어도 있다. Fernando(1996)는 관용어 형태의 고정성의 정도와 비문자적, 문자적 의미의 정도가 서로 관련이 있다고 보고 관용어를 순수관용어(pure idiom), 반문자적 관용어(semi literal idiom), 문자적 관용어(literal idiom)로 분류했다. 다시 말하면 관용어의 통사적 변형과

---

습관적으로 사용되는 kind of등이 관념화된 관용어의 예이다.

어휘의 변형은 관용어의 분석 가능성 즉 의미 해체 가능성에 의해 영향을 받는다는 것을 의미한다. 하지만 의미적으로 해체가 불가능한 관용어는 변형에 제약을 받는다. Gibbs(1994), Fraser(1970)는 관용어의 변형성 정도에 따라 관용어를 7단계의 계층으로 분류했다.<sup>2)</sup> 화용론적 관점에서 관용어를 연구한 Feranado(1996)는 관용어의 형태 변형에 있어서 여러 가지 제약이 있음에도 불구하고 대부분의 관용어가 언어를 사용하는 사람들의 의사소통적 필요에 따라 다양한 방법으로 변형이 된다고 말하고 있다. 이는 Moon의 코퍼스를 이용한 관용어 연구결과와도 일치한다.

관용어 내에서 변형은 관용어를 구성하고 있는 성분의 교체나 대체, 삽입이나 치환, 생략들로 일어나는데, 관용어 내에서의 교체를 살펴보면 관용어 내에서 수나 시제의 변형, 또는 관용어를 구성하고 있는 일부분의 단어가 다른 단어로 대체될 수 있다는 것이다. 이런 방법으로 변형된 관용어가 의사소통 시 전혀 문제없이 이해가 되는 것은 실험에 의해 입증이 되었는데, Gibbs(1989)에 따르면 관용어내의 어떤 구성 성분을 대치하여 변형된 어구와 본래의 관용어 사이에 의미의 유사성으로 인식되어 의사소통에서 아무런 변화를 초래하지 않는다고 했다.

시제의 변형이 일어날 수 있는 관용어를 살펴보면 다음과 같다.

(1) He *smelt a rat* and he *kept* mum.

---

2) L6 : 무제한(Unrestricted)  
 L5 : 재구성(Reconstitution)  
 L4 : 추출(Extraction)  
 L3 : 치환(Permutation)  
 L2 : 삽입(Insertion)  
 L1 : 첨가(Adjunction)  
 L0 : 완전 결빙(Completely Frozen)

위 문장에서 시제의 변형은 그 관용어가 쓰인 시간을 반영한다.

하지만 이런 시제의 변형을 허용하지 않는 관용어가 있는데, 변하지 않는 진리를 나타내는 속담이나 경구가 그 예가 될 수 있다. 그러므로 다음 문장은 비문이다.

(2) \* *Birds of a feather flocked together.*

관용어 내에서 굴절의 변화 외에도 단어의 교체가 일어나는 경우가 있는데 그 예들로는 다음과 같은 관용어들이 있다.

(3) a. *get/give/have cold feet*  
b. *burn one's bridges/boats*

하지만 단어의 교체를 허용하지 않는 경우도 있다. 다음의 예들은 단어의 교체가 허용되지 않는 관용어들이다.

(4) a. *tighten one's belt/\*girdle*  
b. *smell a rat/\*mouse*

언어 사용자들은 그들의 메시지를 보다 더 정확하게 전달하기 위해 관용어 내에 단어를 첨가하기도 한다.

- (5) a. One of his examiners said that this was *a feather in his cap* (공적) but he said it was a small *feather*. (Fernando 1996)

위의 예와 같이 화자에 따라 관용어에 수식어나 단어를 첨가할 수 있다. 하지만 Fernando(1996)가 지적했듯이 관용어 내에서의 단어 첨가는 관용어의 의미가 변하지 않는 한도 내에서 어느 정도의 직관적인 느낌을 요구한다. 다시 말하면 이 같은 변형은 어디까지나 메시지의 보다 정확한 전달을 위한 것이지 관용어의 뜻을 변형시키는 것은 아니다. 그리고 'kick the bucket'같은 경우는 이런 변형이 허용되지 않는다. 만일 kick the large bucket이라고 표현을 한다면 이 표현은 갑자기 죽다 라는 관용어의 표현이 아니라 큰 양동이를 차다라는 문자적인 표현으로 해석이 된다.

관용어에 따라서 치환이 가능한 예가 있는데 동사+불변화사 같은 것들이다. 즉 They beat up people은 They beat people up으로 치환시킬 수 있다. 하지만 목적어가 대명사인 경우에는 목적어는 항상 동사와 불변화사 사이에 온다. 그리고 동사+목적어인 경우에는 합성어로 치환될 수 있다. 따라서 somebody break the ice는 a ice-breaker로 치환 될 수 있다.

또한 관용어의 일부분의 생략도 나타날 수 있는데 관용어에 있어서의 생략이란 그 언어를 사용하는 원어민 화자의 언어 사용에 대한 자신감과 유창성을 나타내는 것으로 사전을 통해 관용어를 배운 비원어민 화자들에게는 그 관용어를 이해하기 어려울 수 있다. 다음은 관용어의 일부분이 생략된 예이다.

- (6) No *carrot was dangled* for the SACU as a quid pro quo for any

decision it may take to cancel the tour. (Moon, 1998)

위의 문장에서는 *dangle a carrot before the donkey*라는 관용어가 *No carrot was dangled*로 원래 관용어의 일부분이 생략되어 변형된 형태로 나타난 것이다. 하지만 원래의 관용어인 *dangle a carrot before the donkey*를 알고 있는 화자라면 충분히 (6)의 문장이 의미하는 것을 이해할 수 있다.

위에서 살펴본 관용어의 변형 유형들, 즉 대체, 첨가, 치환, 생략은 크게 두 가지 종류로 나뉜다. 하나는 언어 체계 속의 한 부분만을 변형시킨 변이형 관용어 또는 생산적 관용어이고, 다른 하나는 혁신적이고 규칙을 깨는 신선함을 보여주는 변형이다. 두 가지 모두 언어를 사용하는 사람의 의사소통적 목적에 부합하는 것이다. 인습적인 변형은 화자로 하여금 언어학적 맥락이 요구하는 정확한 관용어를 사용하게 하고, 혁신적인 변형은 화자의 단어를 다루는 재치와 기술을 보여 주는 것이라고 할 수 있다. 하지만 관용어의 변이는 제한성이 있으며 이는 관용어의 의미적인 특성인 비합성성과 연관 있다고 본다.

### 2-3-2 의미적 특성

관용어의 의미적 특징 중 하나는 그 관용어를 구성하고 있는 각 구성성분들이 모여서 예측할 수 없는 새로운 의미를 나타내는 것으로서 이를 관용어의 비합성성(non-compositionality)이라 한다. 관용어의 비합성성을 보여주는 가장 흔한 예로 *kick the bucket*(갑자기 죽다)을 들 수 있는데, 이 관

용어를 구성하고 있는 구성성분 즉 kick, the, bucket들이 죽다라는 의미에 전혀 기여하고 있지 않기 때문이다. 비합성성을 나타내는 또 다른 예로는 smell a rat이 있는데 ‘쥐의 냄새를 맡다’라는 문자적 의미 외에도 ‘낌새를 알아차리다’라는 관용어로서의 의미를 가지고 있다. 이 관용어 역시 그 관용어를 구성하는 smell, a, rat들이 낚새를 알아차리다라는 의미에 전혀 기여하고 있지 않다. 이러한 관용어의 비합성성은 또 다른 관용어의 특징인 투명성과 관련이 있다. 관용어의 투명성이란 관용어를 구성하는 성분들의 의미가 문자적(literal)으로 드러나는 것을 의미하며, 관용어는 투명성의 정도에 따라 투명성의 연속체상에 위치한다. 이 투명성이란 관용어의 문자적(literal) 의미, 비문자적(non-literal) 의미와도 연결이 된다. 많은 언어학자들이 관용어의 투명성정도 즉, 문자적 정도에 따라 관용어를 분류해 놓았는데, 그 각각의 분류는 학자들 간에 약간의 차이가 있다. 부록의 표는 학자들이 관용어를 투명성 정도에 따라 등급화 시켜 분류해놓은 것을 정리해 놓은 것이다.

Cruse(1986)에 의하면 언어 표현의 투명성 정도에 영향을 미치는 요인은 두 가지가 있다고 한다. 첫 번째로 언어 표현의 구성 성분이 의미 표시자로서 수행하는 역할인데 이 역할에 따라 투명성 정도가 달라지는 것이다. 즉 black과 bird라는 두 개의 완전한 의미 표시자가 있는 blackbird는 하나의 의미표시자인 bird만 있는 ladybird보다는 투명성이 높으며, ladybird는 의미 표시자가 전혀 없는 red herring보다는 투명성이 더 높은 것이다. 투명성 정도에 영향을 미치는 두 번째 요인은 구성 성분의 의미적 결합이 관용어 전체의 의미에 상응되는 정도인데 이 정도에 따라 언어 표현의 투명도가 결정된다. 즉 완전한 의미 표시자로만 구성된 fish and chips와 blackbird중에서

fish and chips가 의미상 일치되는 정도가 높기 때문에 fish and chips가 blackbird가 투명도가 높은 것이다.

관용어에 나타나는 동음이의성(homonymity)도 관용어의 의미적 불투명성을 나타내는 역할을 한다. 예를 들어 *red carpet*이라는 표현이 공식적인 상황에서 관용어로 사용될 때에는 존경과 경의의 의미를 나타낸다. 하지만 만일 I have a red carpet in my living room 이라고 말한다면 이 red carpet은 존경과 경의의 의미를 나타내는 것이 아니라 단지 붉은 양탄자를 지칭할 뿐이다. 또 다른 예로 pull up one's socks라는 관용어는 문맥에 따라 고군분투하다라는 관용어로 해석될 수도 있고 말 그대로 양말을 걷어올리다라고 해석될 수도 있다.

이제까지 관용어의 합성성과 투명성, 다시 말하면 비문자적 특성과 문자적 특성에 대해서 살펴보면서 관용어가 비유적인 특성을 가지고 있다는 것을 알 수 있다. 이 관용어의 비유적인 성질 속에 가장 눈에 띄는 것은 은유이다. Lakoff & Johnson(1980)은 은유란 단순히 언어에 국한된 수사적 표현이 아니라 원천영역(Source Domain)으로부터 목표영역(Target domain)으로 의미에서 체계적인 인지사상(Cognitive mapping)이라고 말하며 이것을 개념적 은유라고 하였다. 근원영역은 일상생활 경험에서 나온 것으로 구체적이고 물리적이고 구조화된 경험이고, 목표 영역은 추상적이고 비 물리적이고 구조화되지 않은 경험이다. 결국 은유란 목표영역을 근원영역에서의 관점에서 말하는 것이라고 할 수 있다.

다음의 예문은 Conflict is fire라는 은유적 개념을 바탕으로 쉽게 이해할 수 있다.

- (7) a. The killing *sparked off* the riot.  
 b. The *flames* of war *spread* quickly.

위의 예문에서는 근원영역인 fire가 목표영역인 conflict에 대응이 되고 있다. 즉, Conflict is fire라는 은유적 지식을 바탕으로 conflict는 fire를 통해 부분적으로 조직되고, 이해되고, 행해지며, 이야기될 수 있다.

관용어는 한때는 혁신적인 표현이었으나 지금은 개념화되고 인습화된 표현이 되어 은유와 관련성이 거의 없는 것으로 사은유(dead metaphor)로 여겨져 왔다. 다시 말하면 너무나 오랫동안 여러 사람들에게 사용된 나머지 신선한 언어의 비유적인 기능을 잃어버린 것이다. 그러나 Cruse(1986)는 사은유와 관용어는 구분되어야 한다고 말한다. 사실 인지언어학자들과 심리언어학자들의 관용어에 대한 연구에서 많은 언어 속의 관용어들이 명백한 은유적 바탕에 근거를 두고 있다고 보기 때문이다. 다음은 화를 내다라는 의미를 가진 은유에 의해 파생된 관용어이다.

- (8) a. to blow one's stack  
 b. to flip one's lid  
 c. to hit the ceiling  
 d. to get hot under the collar  
 e. to get steamed up

위의 관용어들은 Anger is heated fluid in a container의 은유적 개념에

의해 동기화되고 anger에 대한 개념화를 형성하는 서로 다른 원천영역과 목표영역사이에서 개념적 대응이 되어 매우 화가 나는 것에 대한 개념으로 이해된다. (Gibbs 1994)

### 2-3-3 화용론적 특성

관용어에 대한 초기 연구가 관용어의 구조적 특성과 의미적 특성에 초점을 두었다면, 최근의 관용어에 대한 연구는 관용어의 화용론적, 상호작용적, 담화적 특성에 중점을 두고 있다. Cowie(1975)는 관용어의 기능과 관용어의 스타일과 사용역에 대해 간략하게 언급했고, McCarthy(1998)은 관용어를 매우 상호작용적인 것으로 보고, 구조적인 특징이나 의미적인 특징만으로는 관용어의 특성을 규정지을 수 없다고 한다. 그는 특히 의사소통적 장치로서의 관용어의 역할을 강조했다. 그는 관용어가 비공식적이고 무작위로 사용된다는 가정아래 실제 구어와 문어에서의 관용어의 사용에 대한 연구를 하였는데, 가정과는 반대로 관용어의 사용은 계획적이고, 또 담화 내에서 다양한 역할의 기능을 수행한다고 하였다. Wray(2000)또한 관용어를 공식화된 언어(Formulaic Language)라는 상위개념 하에 심리언어학적 관점에서 연구하였는데 관용어의 화용론적 기능과 의사소통적 기능을 강조했다.

Nattinger 와 DeCarrio(1992)도 어휘구(Lexical phrase)라는 상위 개념 하에 관용어의 화용론적 기능을 강조하며, 제 2언어 학습에 있어서 어휘구의 학습을 강조했다.

Strässler(1982)는 화용론적 관점에서 관용어의 의사소통적 기능에 대해서 최초로 심도 있게 연구를 했다. 그는 관용어 사용에 있어서 사회적 지위, 나

이, 교육의 정도, 그리고 직업, 또 담화를 하는 사람들 간의 관계 등이 영향을 미친다고 했다. 물론 그의 관용어에 대한 연구는 구어에 한정되어 있기는 하지만 관용어의 화용론적 기능에 대한 연구를 하는데 있어서 매우 통찰력 있는 부분이라 할 수 있다. 그는 구어에서 사용되는 관용어를 1인칭 관용어, 2인칭 관용어, 3인칭 관용어로 기능을 나누고 각각의 특징을 설명했다. 그는 주로 제 3자나 사물을 지칭하는 3인칭 관용어가 가장 일반적으로 쓰인다고 말하고 1인칭 관용어와 2인칭 관용어는 그보다 덜 쓰이며 담화내의 사람들의 계층적 지위관계를 보여준다고 한다. 그는 이것을 관용어의 평가적 기능이라고 말할 하며, 체면위협(Face threat)과 체면 살리기(Face saving)와 관련이 있다고 한다. 예를 들어 누군가에게 'I'm sorry to keep you waiting'이라고 말하는 대신에 관용어를 사용하여 'I'm sorry leave you twiddling your thumbs'라고 말한다면, 이것은 화자가 청자에 대하여 우월감과 자신감, 혹은 경솔함을 가지고 있음을 나타낸다. 이렇게 화자가 청자의 체면을 위협하는 관용어를 사용할 때에는 화자는 또한 자신의 발언으로부터 올 수 있는 상대방의 공격적일 수도 있는 반응에 대해 방어하기 위해 다음의 예문과 같이 자신의 발화를 그럴 듯하게 꾸밀 수도 있다.

9) Well you and Aubrey used to *make me sick* actually, *in the nicest possible way*. (McCarthy, 1998)

위의 예문에서 화자는 *make me sick*이라는 청자의 체면(face)을 위협하는 의미의 관용어를 사용하고 있다. 하지만 다시 *in the nicest possible way*라는 체면(face)을 살리는 관용어를 덧붙임으로써 상대방으로부터 받을

수 있는 부정적인 반응을 피해가고 있다. 위의 예문에서 볼 수 있듯이 관용어는 공손성(politeness)과 체면(face)에 있어서 함축적인 기능의 역할을 하는 것을 볼 수 있다.

다음의 예문들은 관용어인 'bits and pieces'가 체면위협도 되며, 또 체면을 살리는 의미도 되는 것들이다.

18) Look get started you know putting all the *bits and pieces* on.

(McCarthy, 1998)

19) As I say I collected all these *bits and pieces* all these goodies and everything and she got virtually nothing.<sup>3)</sup> (McCarthy, 1998)

18번의 문장은 음식점에서 종업원이 손님들에게 음식을 권하는 상황이다. 이 상황에서 그녀가 선택한 관용어인 '*bits and pieces*'는 사실 체면 위협처럼 여겨진다는 오해를 피할 수 없다. 반면에 19번의 문장은 퇴사 파티에서 좋은 선물은 많이 받은 직원이 선물을 못 받은 직원에게 일부러 '*bits and pieces*'라고 자신이 받은 선물들을 격하시키며 동료직원의 체면을 세워주고 있다.

위의 내용에서 살펴 본 것과 같이 관용어는 담화 내에서 여러 가지 기능을 수행하고 있다는 것을 알 수 있다. 관용어는 절대로 문자적이고 투명한

---

3) 위 문장은 구어에서 그대로 인용한 문장이기 때문에 마침표등이 전혀 나타나 있지 않다.

표현의 대체표현으로 쓰이는 것이 아니며, 담화 내에서 관용어 그 자체로서의 독자적인 의미를 가지고 있다. 그리고 담화의 평가적 기능을 가지고 있으며, 서로의 체면을 필요 또는 상황에 따라서 위협하기도 하고 살리기도 한다. 체면을 살리거나 위협하는 관용어의 기능은 화자의 관용어에 대한 이해와 친숙도를 나타냄과 동시에 관용어를 상황에 적절하게 사용하는 자신의 재치도 나타내는 역할도 한다. 하지만 어디까지나 자신의 관용어 사용이 이해가 되는 상황에서 사용되어야만 그 관용어의 기능이 제 역할을 충분히 다하는 것이고 만일 그렇지 못한 상황에서 사용된다면 오해를 불러일으킬 소지도 다분히 있다. 따라서 관용어는 매우 상호작용적인 요소라는 것을 알 수 있다. 그리고 관용어의 사용은 서로 같은 문화를 공유하고 이해하는 데서 비롯되기 때문에 화자들의 문화적, 사회적 단결을 의미하기도 하여, 그 문화에 속하지 않는 사람들에게겐 매우 이질적이며 관용어를 익히는데 어려움을 준다. 이러한 관용어의 화용론적 특성은 제 2언어교육에서 관용어가 차지하는 비중이 매우 크다는 것을 보여준다. 제 2언어를 배운다는 것은 단순히 의사소통을 하는 것을 넘어서 상대방의 문화적 차이를 인정하고 이해하는 것이기 때문이다. 이제까지는 관용어의 의미적 불투명성 때문에 관용어를 배우는 것이 어렵다고만 여겨져 왔다. 하지만 주어진 상황에 맞게 적절히 사용되는 관용어의 화용론적 특성 또한 제 2언어를 배우는 데 있어서 학습자에게 또 다른 어려움을 준다는 것을 알 수 있으며 따라서 이러한 관용어의 화용론적 특성은 실제로 의사소통을 하는 데 있어서 절대로 간과할 수 없다는 것을 의미한다.

### Ⅲ. 고등학교 영어교과서에 나타난 관용어

#### 3-1 교과서별 관용어 유형 분류

고등학교 영어는 중학교에서 배운 영어를 바탕으로 하여 학생들이 현대 일상 영어를 이해하고 이를 사용할 수 있는 능력을 배양함으로써 국제 사회와 외국의 문화를 이해하고 나아가 우리의 문화를 발전시켜 국력신장에 기여할 수 있는 언어적 바탕을 마련하는 데 있다. 즉, 영어로 의사소통할 수 있는 능력을 길러 세계 각국과 문화교류를 할 수 있는 바탕을 마련하는 것을 목표로 하고 있다.(제 7차 교육과정 해설서)

교과서의 내용체계를 살펴보면 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기의 4기능을 다루는 언어기능과 의사소통 활동, 그리고 언어 재료로 구성되어 있는데 언어 재료에는 소재, 문화, 언어, 어휘, 단일 문장의 길이가 포함된다. 특히 제 7차 교육 과정에서는 언어 재료 가운데 ‘문화’ 항목을 추가하여 문화 교육의 중요성을 부각시켰는데, 이는 외국어 교육이 단순히 언어만을 가르치는 것이 아니라, 언어를 도구로 그 언어가 사용되는 사회의 문화에 접근함으로써 학습자의 개인적 시각과 이해의 폭을 넓히고 세계 시민으로서의 적응력과 소양을 기르는 것이 외국어 교육의 궁극적인 목적이라고 보는 관점을 반영한다. 우리나라 고등학교 교과서는 공통영어, 고 I, 고 II의 3단계로 구성되어 있는데, 공통영어는 주로 교양 목적의 의사소통 능력 배양과 문화 이해를 위한 영어 교육을 위한 교과서이고, 고 I, 고 II 교과서는 교양 목적과 함께 실용적인 목적의 비중도 커지게 된다.

본 논문에서는 고등학교 검정 교과서 10종 중 세 출판사의 공통 영어, 고

I, 고 II 각 3권, 총 9권의 교과서에 실린 관용어를 유형별로 분석했다. 교과서 분석에 사용한 분석은 두산동아, 금성출판사, 현대로써 판매량이 높은 상위 세 출판사의 교과서들이다(교보문고 제공). 학년별로 교과서의 난이도가 있는 만큼 출판사별로 횡적으로 각 교과서에 실린 관용어유형의 빈도수의 관계를 알아보고, 각 출판사별로 종적으로 교과서의 관용어유형에 대한 관계를 알아본다. 그리고 미국의 인기 청소년 드라마인 길모어 걸스(The Gilmore Girls)<sup>4)</sup>의 대본에 나타난 관용어의 유형과 빈도를 교과서에 나타난 관용어의 유형과 빈도를 비교 분석해 본다. 마지막으로 구어 코퍼스상에 나타난 빈도로써 그리고 제 7차 영어과 교육 과정의 기본 어휘 선정에서 빈도, 분포범위, 학습 용이도, 학습자의 필요를 고려해 선정하는 것처럼 관용어 선정에 있어서 어떤 기준을 적용했는지 알아본다.

교과서관용어유형분류는 우선 읽기 영역에 필수 어휘 란에 정리되어 있는 관용어 유형을 분류하고, 두 번째로 듣기 스크립트의 관용어 유형을 분류했으며, 마지막으로 문화영역내의 관용어 유형을 분류했다.<sup>5)</sup>

관용어의 유형 분석은 형태별 분류를 적용했다. 관용어유형분류는 사실 학자 별로 그 관용어 분류의기준이 매우 다양하여 관용어 분류법이 매우 여러 가지로 나타나는데, 이 논문에서는 관용어를 Makkai(1972)의 분류를 근간으로 형태별로 경구와 속담, 구동사, 어법관용어, 불변이항어, 직유와 은유 그리고 유사관용어의 6가지로 분류했다. 사실 Makkai(1972)의 어법관용어의

4) 길모어 걸스(The Gilmore Girls)를 택한 이유는 중,상류층 배경의 고등학생 주인공과 그 주변인들을 대상으로 한 드라마이기 때문에 지나친 비속어나 폭력적인 언어가 나타나지 않아 교과서와 비교하기 적당한 드라마라고 보기 때문이다. 길모어 걸스는 1회분에서 3회분까지의 스크립트의 관용어 유형을 분석하였다.

5) 읽기 영역의 관용어는 필수 어휘 란에 정리되어 있는 것만을 정리했고 듣기 대본 같은 경우는 대본의 모든 관용어를 정리했다.

분류기준은 명확하지 않아, Strässler(1982)에 따르면 쓰레기통 범주라고 폄하하기도 한 관용어의 유형 범주중 하나인데 본 논문에서는 어법관용어를 우선 절관용어 중심으로 분류했으며, 본 논문에서 보이는 관용어의 형태별 분류는 다소 개인적인 의견이 들어가 있음을 밝혀둔다. 하지만 관용어를 비롯한 어휘구(Lexical Phrase)를 전문적으로 연구하는 학자들 사이에서도 관용어에 대한 분류와 분류기준이 서로 일치하지 않는 상황에서 이러한 본 논문에서의 관용어의 형태별 분류에서 비롯될 수 있는 논란의 문제는 불가항력적인 것이라고 본다. 그리고 본 논문에서 형태별로 관용어 유형을 분류한 이유로는 관용어를 형태적으로 분류하기가 가장 편리하기 때문이다. 하지만 본 논문의 목적은 관용어의 빈도를 알아내고 비교하는 것이기 때문에 관용어의 유형 분류기준은 그다지 여기서 유의미한 것이 아니라고 본다. 그리고 관용어 유형 중에서 baby-sit과 같은 복합어는 분류에서 제외했다. 왜냐하면 복합어도 관용어에 속하기는 하지만 학생들이 단일 언어 정도로 외우는 경향이 있다고 생각하기 때문이다. 그리고 구동사같은 경우에는 투명성등을 전혀 고려하지 않고 자동사적 구동사, 전치사 수반동사, 타동사적 구동사 그리고 구 전치사 수반동사 모두를 포함시켰다.

3-1-1 두산 읽기 영역

두산 공통영어

동사구	happen to, keep on, get along with, look forward to stick to, succeed in, run out of, put on pay attention to, point out put up, get rid of, die out fall on, set out, look up, bring in, rely on, engage in
어법관용어	become interested in, boss people around, be good at fall asleep, hold one's breath make up one's mind, make the most of get rid of, do damage to, take advantage of make a wish, get together, come to life, be made up of be compared to , be a big plus for, set out on a journey
유사관용어	in other words, as far as I know, by chance in the heart of, in charge of, in place of, in return, on hand at its peak, all of a sudden

두산 공통영어에는 총 19개의 동사구 관용어와 17개의 어법관용어, 그리고 10개의 유사관용어가 나타났다. 이 교과서에 나타난 관용어는 거의 대부분이 투명성이 높은 관용어들로 구성되어 있다.

두산 I

동사구	<p>cover up, gasp in, come out, hang up, pick up on, get into          care about, give up, clip out, throw out, set up          turn to, seek to, grow up, wander through, translate into          carry out, come up with, glance at, try out          go out with, interfere with, turn away, call out, cope with          transfer from, soldier on, put up with, zip across, get to          hear about, curl up, wake up from, end up, go through</p>
어법관용어	<p>burst into flames, take a walk, be meant to          be adapted from, be aware of, save for a rainy day          take place, go wrong, be inclined to, run out of time          be restricted to, make a difference, keep company with          make friends with, be recognized as, be acknowledged as          be characterized by, be fascinated by, get together with          be covered by, have an impact on, be central to          hold one's breath, be replaced by, be concerned about          behave oneself, bear a child, in detail try one's luck          bring oneself to life, to be sure, take sides, be pleased to          have a word with, make up one's mind, do good          out of question, feel at home, get used to, do the trick          be about to, pop one's ears, make sure, get together,          make one's way out of, steal the heart of, be out of order          be full of, have one's consent to, pop one's ears, on hand          fall in love with, be out of breath, be out of one's mind          make a mistake, pay a surprise visit          take millions of years to</p>

유사관용어	in other words, that is, after all, by the way, as a result as usual, a range of, a number of, by the end of given the ongoing process of, once upon a time that is not the case, in terms of, in a time of in the context of, in time, in orderly fashion in advance, on a leash, on purpose, in haste
불변이항어	get from place to place, pros and cons
직유, 은유	fall into the wrong hands

두산 I 에는 총 36개의 동사구 관용어, 60개의 어법관용어, 21개의 유사관용어, 불변이항어가 2개, 그리고 은유적 관용어가 한 개가 나타났다. 두산공통영어나 관용어의 숫자가 눈에 띄게 늘어났으며 또 불투명하고 은유적인 관용어인 fall into the wrong hands도 볼 수 있으며 동사구 관용어도 come up with나 put up with같은 불투명한 관용어가 나타나 있다. 전반적으로 두산공통영어나 수준이 높은 관용어들로 구성이 되어 있다.

## 두산 II

동사구	lead to, stare at, feed on, trace back to, die from pay attention to, carry away, pick out, leave out, go along fill up, come to, care for, date from, give away head for, bring forth, rely on, take off, pick up, look for hurry off, point at, filter out, suck in, take in, marvel at yearn for, check out, break out, try on, come up with amount to, bring up, succeed in, settle down, get around turn to, die out, result in, believe in, pour down
-----	--

어법관용어	be full of, put food on the table, do the job for be in search of, be full of life be out of reach, have a part in, be up to date be tired of, get in the way, take place, be up to be doomed to, be willing to, fall silent to one's astonishment, rain cats and dogs take hold of, be applied to, be in trouble be responsible for, take steps, commit suicide roar with laughter, play a role, be filled with be scared of, even the score, make up one's mind have something to do with, take for granted be about to, be superior to, be likely to, be deprived from be fashionable to, have a great influence on, feel at home
유사관용어	when it comes to, at the expense of, in turn, in short in the middle off, for free, in need, in sight, at stake in one step, on a 24-hour basis
불변이항어	nook and cranny, live day to day
속담, 경구	The sky's the limit

두산 II 에는 43개의 동사구 관용어, 38개의 어법관용어, 11개의 유사관용어, 2개의 불변이항어, 그리고 속담도 보이고 있다. 총 관용어의 숫자 면에서 두산 I 과 큰 차이를 나타내고 있지는 않지만 put food on the table과 같은 불투명한 관용어가 비교적 난이도가 높은 관용어로 보인다. 그리고 이 교과서에 나타난 속담인 The sky's the limit 또한 학습자들에게 유익한 내용을 담고 있어 교과서에 실리기에 적당한 속담이라고 본다.

### 3-1-2 두산 듣기 대본

#### 두산 공통영어

동사구	prepare for, learn to, get along with, try to, come into fall down, suffer from, spread over, put up, go out look for, send out, land on, climb down, look up try on, plan to, specialize on, get off, show off look forward to
어법관용어	die penniless, be interested in, give it a try, go on a diet come in many sizes, be made of, give a hand be eager to
유사관용어	for example, as well as, what's up, in addition, none of your business, on display
속담, 격언	still waters run deep

21개의 동사구 관용어, 10개의 어법관용어, 6개의 유사관용어, 그리고 1개의 속담이 나타나 있다. 모든 관용어가 투명한 관용어들로 이루어져 있다. die penniless가 다른 책에 나타나있지 않는 관용어로서 눈에 띄지만 이 역시 투명한 관용어로서 학습하기에 어려운 관용어는 아니라고 본다.

두산 I

동사구	apply to, apply for, grow into, come up with, focus on turn off, cut down on, stay away from, grow up, work on make up, watch out for, intend to, cut down, focus on borrow from, intend to, work on, deal with give off, get by, succeed in
어법관용어	take a risk, travel around, be a problem with be prepared to, be carried out, be crazy about be known as, stay up all night take care of, give it a try, take the role of
유사관용어	it takes a while to, kind of, most of all, regardless of if you were in my shoes, I couldn't agree more, you see let me put it this way, you have a point , in demand a couple of, when it comes to, according to in danger, in advance
은유, 직유	you look down

22개의 동사구관용어, 11개의 어법관용어, 15개의 유사관용어, 그리고 은유적인 표현인 you look down이 나타나고 있다. 대부분의 어법관용어가 투명한 관용어이고 cut down on과 come up with같은 동사구가 불투명한 관용어이다. 특히 cut down on은 역시 이 교과서에 나와 있는 cut down과 비교해서 학습할 필요가 있는 관용어라고 생각한다. 유사관용어로는 if you were in my shoes, I couldn't agree more와 같은 표현이 있는데 이러한 표현들은 공인영어시험듣기평가에 자주 등장하는 표현들이다. 그리고 은유적인 표현인 you look down이 나타나 있는데 재미있는 사실은 교과서의 관용어 유형 분석 내용을 보면 교과서마다 상당히 다양한 관용어들이 나와 있는

데 거의 모든 교과서의 듣고 말하기 영역에서 위에서 언급한 you look down이 나타나 있다는 것이다.

## 두산 II

동사구	agree with, participate in, squeeze out, throw out succeed in, fall into, cheer up, learn to, plan to turn out, try to, complain about, turn down, appeal to listen to, look forward to, snuggle up, sign up, end up
어법관용어	gain weight, throw a party, take a walk, organize a party be considerate of, keep order, lose the friendship be made into, gain fame, be known to, live a humble life be made of, be interested in, cut into pieces be famous for, make sense be transferred to, fall into temptation, by oneself
유사관용어	by the way, in that regard, in place, on average you can say that again, at least, as if, in need
은유, 직유	you look down

모두 19개의 동사구관용어와 19개의 어법관용어, 8개의 유사관용어, 그리고 은유적 관용어가 1개 나타나 있다. 거의 모든 관용어가 투명한 관용어이고 동사구 관용어에서 turn down이 비교적 불투명한 관용어이나 이미 중학교 때부터 학습하는 관용어로서 그 관용어가 불투명하다는 이유만으로 난이도가 있다고 보기는 어렵다. you can say that again같은 유사관용어는 공인영어시험에도 매우 많이 나오는 관용어로서 학습할 가치가 높은 관용어이다.

### 3-1-3 두산 문화영역

#### 두산 공통영어

두산 공통영어책의 문화영역은 Fun Park라는 제목아래 영미문화가 간략하게 소개되어 있다. 관용어를 다루고 있지는 않고 Blue Screen이라는 복합어가 소개되어 있는 정도이다.

#### 두산 I

세 단원마다 Language and Culture라는 제목 아래 영미문화권에 관한 문화를 간략하게 다루고 있다. 두산 공통영어와 마찬가지로 관용어는 많이 나타나있지 않으며, You're grounded와 Doubting Thomas라는 표현이 나타나 있다.

#### 두산 II

두산 I 과 마찬가지로 세 단원마다 Language and Culture라는 단원에서 영미 문화를 소개하고 있으며 나타난 관용어들은 다음과 같다.

속담, 경구	Business before pleasure. A deal is a deal He was born with a silver spoon in his mouth He is as poor as a church mouse. Curiosity killed the cat.
--------	---

불변이항어	rain cats and dogs
유사관용어	it's a deal. don't buy it. None of your business. get down to the business. That's a bargain. That's a big deal.

불투명한 관용어인 rain cats and dogs가 눈에 띄이며, 이 교과서에서 다루는 속담이나 경구는 비교적 투명한 편으로써 이해하기에 어려움을 보이고 있지는 않는다. 유사관용어에 나타난 don't buy it은 믿지 않아라는 뜻을 가진 표현으로써 관용어의 중의성을 나타내는 예의 하나라고 본다.

### 3-2-1 금성 읽기 영역

#### 금성 공통영어

동사구	pick up, depend on, put off, come across, give up come about, make up, come from, get in, change into look down at, succeed in, search for, die from collide with, dry up, laugh at, go up to, go through, die of bring up, break out, fight against, side with, go on reduce to, throw away, cut down on, add to, do without look for, turn off, lead to, point out, agree with find out, mate with, look up to, take~off, spend on hunger for, suffer from, kill off, do without abstain from, seem to, spend~on, remind~of~ converse with
-----	--

어법관용어	<p>be interested in, have one thing in common  make mistakes, keep one's eyes open, make notes of  have fun, on my own, go to war, be in danger of  get in trouble, break out of the deal, be on the road  be based on, make sure, be good at, be concerned about  make friends with, be in conflict , have an impact on  come to a stop, put in order, be afraid of  scared to death, be likely to, be in one's teens  take part in, be full of, put into action  on one's way to, draw attention to  have a look at, do with less, do harm, be aware of  pay attention to, make eye contact with  make room for, have an effect on, have an impact on  have contact with, take~to the court  keep in touch, make the best use of</p>
유사관용어	<p>a great deal of, for example, in short, in detail  at other times, for some reason, as to, in the middle of  at least, in order to, for the benefit of, as well as, due to  for some reason, that is, first of all, in additions to  now that, as soon as, as much as, after all, in different  ways, by this time, such as, in other words  as a result of, on the contrary, with clarity  in addition, millions of, thanks to, even so, all the way,  as far as something go, as if, after all, at one's mercy  in the form of, in the heart of, in times of, in a hurry</p>
불변이항어	<p>here and there</p>

금성 공통영어에는 매우 많은 숫자의 관용어가 나타나 있다. 총 50개의

동사구 관용어, 45개의 어법관용어, 41개의 유사관용어, 그리고 1개의 불변이항어가 나타나있다. 거의 투명한 관용어이며, on the road라는 어법관용어가 여행도중에라는 문자적인 의미도 있지만 무엇인가를 하는 도중에라는 비문자적인 의미도 있어 학습할 때 유의할 만한 관용어이다. 동사구 관용어중에는 문제를 제기하다라는 의미의bring up정도가 불투명한 관용어라고 할 수 있다.

금성 I

동사구	gaze at, head for, go off, engage in, relate to, pay off merge into, look up, intend to, belong to, break out speed up, account for, spread across, come by go for, wait up, slide into, gobble down, come up with throw up tell on, manage to, put off, go through, fade out send out, come up, take over, call around, die of, take up bounce off, specialize in, heat up, dig up, suffer from give~away, devote~to, force~down, keep on prevent~from connect~with, blame~for~.
-----	---

어법관용어	be proud of, take pride in, be addicted to, be in trouble have a tough life, grin from ear to ear, get a break ring off the hook, be supposed to, make sense of make a mistake, different from, make sense, have a child keep contact watch, be related to, be through be about to, be beyond words keep one's eye on, be of much use, go up in flames be subjected to, speak little, in your forties be free from, keep one's eyes open for, on the way out be off the hook, leave~unattended, be at a ~point in bulk, thousands of, in plain view of in a sense, is no longer limited to, meet the demands make it through, on a regular basis, be capable of
유사관용어	the moment, a variety of, according to, at all costs at present, in case of, needless to say on the basis of, in moderation the way, to be frank with you, over time, once in a while never mind, in case , in time, once-in-a lifetime chance in need
불변이항어	roll back and forth
속담, 경구	you will reap what you sow

총 45개의 동사구관용어, 40개의 어법관용어, 16개의 유사관용어, 불변이항어가 1개, 경구가 1개 나타나있다. 금성공통영어보다 나타나있는 관용어의 숫자는 적지만 관용어의 난이도는 더욱 높아진 것으로 보인다. 곤경에서 벗어나다라는 의미의 be off the hook은 비교적 불투명한 관용어이며, 완수하다라는 의미의 make it through 또한 자주 쓰이는 표현이지만 학습자들이 이해하기에 어려울 수 도 있는 표현이다.

금성 II

동사구	try on, lead to, wear away, add up to, go without live out, set up, look out, drive off, bother to sleep in, keep up with, bring about, work out figure out, hand in, live on, take up pedal off, end up with, discourage~from focus on, come upon, break down, die out, wake up to
어법관용어	end up broke, go clean broke, have a camera jam match the way, make wild guesses take out a subscription to, jump one's feet have a sweet tongue, have~in mind, be aware of turn the event over to, get in trouble, jump one's feet play an important role in, be off, give pages to earn one's keep, take into consideration come in handy, be capable of, have a baby go a long way, by a twist of fate, give a weary shrug get the most out of, be eager to, be set free
유사관용어	it's no big deal, when the going gets tough, a host of for example, on top of that, that way, in a nutshell above all, other than that, to the extent, in a row out of respect, for certain on the verge of, in spite of, in approval of, in honor of in good working order, in memory of
속담	not seeing the forest for the tree
불변이항어	face to face, over and over again

금성 II에서는 26개의 동사구관용어, 31개의 어법관용어, 20개의 유사관용

어, 속담이 1개, 불변이항어가 2개 나타났다. 금성출판사에서 나온 공통영 어와 금성 I에 비해 그다지 많은 숫자의 관용어가 나타나지 않았으나 훨씬 난이도가 높은 관용어들이 나타나있다. 요약하면이라는 의미의 in a nutshell는 불투명한 관용어지만 일단 알아두면 쉽게 잊혀지지 않는 표현으 로써 회화교재에도 자주 등장하는 관용어이다.

### 3-2-2 금성 듣기 대본

#### 금성 공통영 어

동사구	plan for, prepare for, work on, come from, live in, turn off look forward to, intend to, hope to, go up to, cross over stand up, get on, turn in, try for, stop by, fill out, add up try to, throw out
어법관용어	be supposed to, be famous for, keep my fingers crossed be worried about, be surprised to, be afraid of be responsible for, be ready for, be in danger of be impressed with, be proud of, leave something alone have something to do with, in a hurry
유사관용어	in that case, for ages, to be exact, in front of, for ages according to, as soon as, for example, as usual by the way, as long as, at least, on the way, on time
은유, 직유	You seem kind of down

20개의 동사구관용어, 15개의 어법관용어, 14개의 유사관용어, 은유적관용 어가 1개 나타나 있다. 불투명한 관용어는 그다지 나타나지 않으며 약속하 다라는 의미의 keep my fingers crossed가 눈에 Em이는 정도이나 투명한

관용어여서 학습하는데 어려움을 가져오지는 않는 것으로 본다.

금성 I

동사구	look at, deal with, figure out, work on, believe in pass away, come across, focus on, come from check out, name after, come up with reach out, cope with, drop off, figure out substitute for, work for, end up with, fit back together, find out give back, fall down, grow up, jump out of, get on, get off point out, rule out, look for, come up with, add up
어법관용어	be supposed to, be sick of, give it a shot, be into have no choice but to, take a look at, be good at take care of, be recovered from, be different from be of service, give a call, be disappointed with
유사관용어	for instance, at the same time, in other words, as soon as such as, a couple of, ahead of, same here when it comes to, in other words on the other hand, as long as, instead of you can say that again, in order to
은유, 직유	you look down
속담, 경구	the sky's the limit

32개의 동사구관용어, 13개의 어법관용어, 15개의 유사관용어, 은유적관용어 1개, 경구 1개가 나와 있다. 처음 시도해보다라는 의미의 give it a shot이라는 표현은 실제 생활영어교재에서 많이 나오는 관용어로서 매우 유용한 표현이다.

금성 II

동사구	specialize in, end up, plan to, prepare for, tend to concentrate on, tape off, run after, stop~from, laugh at figure out, find out , pack off, decide to, agree with fall off, rely on, hand in, come down to, call in put down, look for, run out of cheer up, go on to
어법관용어	take a look at, be involved in, lose weight get the hang of, keep oneself in good shape be about to, be aware of, take a look have~in mind, get stuck, be different from be far from, be supposed to, be sick of, let go of give a hand, be interested in, get a good look have something in common, be high in, be careful to
유사관용어	to tell you the truth, in case of, in the event of as a matter of fact, in addition to, all in all, in order to a couple of, a wide range of, in front of, in advance
불변이항어	more and more

25개의 동사구관용어, 25개의 어법관용어, 9개의 유사관용어 그리고 1개의 불변이항어가 나타나있다. 대부분의 관용어가 투명한 관용어이며 도움을 주 다라는 의미의 give a hand가 은유적인 의미를 담고 있으나 역시 이해하기 어려운 관용어는 아니다.

### 3-2-3 금성 문화 영역

#### 금성 공통 영어

금성 공통 영어 교과서에서는 Language Note와 Culture Note란에 간단히 영미문화에 대한 언급을 하고 있으며, A wise man never needs a weapon, Better wit than wealth.라는 속담이 소개되어 있다.

#### 금성 I

Tips for You 라는 제목 아래 영미 문화를 소개하며 다음과 같은 속담과 격언을 소개하고 있다.

He who loses health loses everything.
Good health and good sense are two great blessings.
To the well man, every day is a feast.
Study sickness while you are well.
Joy and temperance and response slam the door on the doctor's nose.
A healthy body is the guest chamber of soul: a sick body, its prison.
It is always the adventures sho accomplish great things.
Nothing ventured, nothing gained.
He that ventures not, fails not.
He that dare not venture must not complain of ill luck.
He that would catch fish must venture his bait.
A good judge conceives quickly, judges slowly.

An expert is one who knows more and more about less and less.
Nature, time, and patience are the three great physicians.
A great artist can paint a great picture on a small canvas.
The tailor makes the man.
Painters and poets have liberty to lie.

## 금성 II

금성 I 과 마찬가지로 Tips for You 라는 제목 아래 영미 문화를 소개하며 다음과 같은 속담과 격언을 소개하고 있다.

No pain, no gain.
Virtue subdues power.
Duty determines destiny.
Effort makes all doors open.
Soon ripe, soon rotten.
To live as ease is not to live.
Live as if you would die tomorrow.
Success is due less to ability than to effort.
Any time is no time.
Father's virtue is the best heritage for his child.
Treat everyone you meet like you want to be treated.
Return borrowed vehicles with the gas tank full.
Leave everything a little better than you found it.
Be there when people need you.
Count your blessings.
Only a free soul will never grow old.
No man is free who is not master of himself.

Man is free at the moment he wishes to be.
Boldly ventured is half won.
In valor there is hope.
The test of courage is to bear defeat without losing heart.
It is courage that wins, and not good weapons.

금성교과서에는 다른 출판사들의 교과서와 달리 속담을 매우 많이 소개하고 있는데 이는 금성교과서가 가지고 있는 가장 큰 특징이라고 할 수 있다.

### 3-3-1 현대 읽기 영역

#### 현대 공통영어

동사구	set upon, set off for, stare at, provide~with, mark down split~ into, separate~into, compete for, keep on break out, strike~as, take off, put on, care for, bring up deal with, result in. inject~on, work on, collide with pour in, blame~for, draw up look~into, bring~back, plunge into
-----	---

어법관용어	be full of, in one, be filled with, make fun of, set free make free, make sure, make a treasure of be on one's own, be involved in, be worth~ing be honored to, be up to, be famous for take good care of, just around corner, be concerned about be supposed to, make a scene, in public, in private blow one's nose, ask a favor, take part in have an influence on, have an effect on to make matters worse, come to the point on board, of one's own, have one's fingers crossed throw one's arms around
유사관용어	for example, in fact, as well as, not only~but also as usual, as many as, a variety of, a party of when it comes to on the other hand, in addition, in the middle of all at once, by contrast, at hand, in control of of all ages, for decades, on the other hand in other hands
불변이항어	by and by, years and years after
속담,경구	When in Rome, da as the Romans do.

현대 공통영어에는 27개의 동사구관용어, 33개의 어법관용어, 20개의 유사관용어, 2개의 불변이항어, 한 개의 속담이 나타나 있다. 불변이항어는 매우 이해하기 쉬운 수준의 관용어이며, 속담 또한 우리가 익히 들어 알고 있는 것이지만, 영어로 된 표현으로 알아두면 좋은 것이다. 다른 출판사의 공통영어교과서와 마찬가지로 불투명하며 이해하기 어려운 관용어는 그다지 없는 편이다.

현대 I

<p>동사구</p>	<p>look up to, see~as, break free from, distinguish between, take after, sweep~off, speak out against, bring up drive~into, drop off, find out, show up, run through confess to, extract~from, think over, talk~into take~out of, let down, lead to, cope with, concentrate on focus on, rush in, mess up, hold out, put out, reside in set aside, turn in to, break out, thrive on, carry over~into protect~from, look after, run out of, deal with, make into sort~into, contribute to, adhere to, turn out, get down to come up with, center on, shake up, fight back with plug into, link to</p>
<p>어법 관용어</p>	<p>be about to, be required from, be in danger of give a ride, at its highest have time to spare, become immersed in, be absorbed in lose track of time, in pain, be resistant to, do well meet the demand, in fright, be in trouble, on the market put emphasis on, stand on one's hands upside down have something to do with, put~at ease be connected with, in the form of, in mixed company take care of, to date, be required to, get in touch with be bound to, be in a better position to pose the biggest threat to, in no mood for, in arrears be caught up in, at a loss for words, work wonders</p>

유사 관용어	for sure, on the other hand, regardless of, make it, as long as, a rush of, to tell you the truth to a great extent, so far, at present, in the end, after all , in turn in the process of, at the heart of
불변이항 어	pros and cons, ups and downs
은유, 직유	you are down
속담, 경구	A barking dog never bites

50개의 동사구관용어, 36개의 어법관용어, 14개의 유사관용어, 2개의 불변이항어, 은유적관용어 1개, 그리고 경구가 1개 나와 있다. 현대 공통영어에 비해 많은 숫자의 관용어가 나타나 있으며, 동사구관용어는 현대 공통영어보다 불투명한 것이 많이 나타났다. 어법관용어에는 in arrears가 나타나 있는데 고등학교 2학년 수준에서는 약간 어려운, 다시 말하면 약간 빈도가 낮은 관용어라고 본다.

현대 II

<p>동사구</p>	<p>care for, grind~down, pay off, sneak up on          come up with, sift through, work for, lead~astray          stem from, view~as, expect~of, plow through          end up, keep down, stop~from, laugh at, set off          appeal to, left out of, concentrate on, focus on, serve as          pale beside, mold ~ into, make~out, long for          settle down, slip away, dole out, pass around, hand out          give away, brag about, opt for, attribute~to</p>
<p>어법 관용어</p>	<p>be ahead of, in a blue funk, be confronted with          come to mind, become fixated on          call to mind, be tied to, be thrown up on          had not been lost in, defy the wind and rain, break in two          have little to do with, have power over, be distinct from          have a great effect on, search in vain for , let go of          stand in comparison with, on ~ing, far from being          cast light on, broaden public access to, lend credibility to          have influences on, only have eyes for, give a hint to          be attributed to, have access to, dig oneself out of debt          make one's way home, cut into~pieces, make profit from          be attached to, be related to, make transition into          be deduced by, all by oneself, to one's surprise          make sense , be adapted to</p>

유사 관용어	with all, for that matter , nothing but, throughout life to a great extent, so far, on the other side of, in brief to sum up, in the same way, in the first place, in short in terms of, in the end, on the basis of in recognition of in the presence of
은유, 직유	run-of-the mill
속담, 경구	one shoots oneself in the foot
불변이항어	from mouth to mouth

37개의 동사구관용어, 40개의 어법관용어, 18개의 유사관용어, 1개의 은유 표현, 1개의 속담, 불변이항어 1개가 나타나 있다. 겁에 질린이란 의미의 불투명한 관용어인 in a blue funk가 눈에 띄는 관용어이며 평범한이란 의미를 가진 은유적 표현인 run-of-the mill도 보인다. 이 교과서에 나타난 동사구관용어들에 비해 어법관용어들은 비교적 투명한 관용어가 많으며 이해하기 어려운 관용어는 없는 것으로 보인다.

### 3-3-2 현대 듣기 영역

#### 현대 공통영어

동사구	try to, talk with, look for, plan to, intend to, peck up get out of, hope to, look around, go with, wait for forget to, happen to differ from, look on, hand in, break out
-----	---

어법관용어	do one's best, be good at, be able to, interested in take care of, be supposed to, do a good/bad job keep in shape take part in, keep my fingers crossed take a walk, give it a try
유사관용어	I couldn't agree more, not at all, for example, on time

17개의 동사구관용어, 14개의 어법관용어, 2개의 유사관용어가 나타난다. 유사관용어중 I couldn't agree more는 일상회화에서 매우 많이 쓰이며, 공인영어시험에도 자주 나오는 빈도 높은 표현이다.

#### 현대 I

동사구	talk about, care about, choose to, find out, fall into pick up, appeal to, give up, turn out, cheer up drop off, look around land on, hand in, decide to, mean to
어법관용어	be allowed to, be disappointed at, be good at, stay up late make up one's mind, be looking forward, be delighted to be late for, make use of, in favor of, out of date do one's best, take place, be scheduled to, be interested in make a difference, be required to, stay up all night
유사관용어	as well as, in front of, for the benefit of, for example what's up?, at least , in turn
은유, 직유	you look down
불변이항어	pros and cons, day by day,

16개의 동사구관용어, 18개의 어법관용어, 5개의 유사관용어, 은유적관용어 1개, 불변이항어 2개가 나타난다. 투명성면에서 현대공통영어와 큰 차이는 없어 보인다.

현대 II

동사구	pay off, try to, work on, sign up for, see off, talk over search for, apologize for, try to, lead to, stick to, give up go on, come from, dream of, tend to, learn to, put off keep away from, show up, stand~up, concentrate to go out with, pay for
어법관용어	be ahead of, be conscious of, be interested in make a big difference, be devoted to, be proud of have no way of, be supposed to, go on a picnic to one's surprise, be compatible for, be allowed to make sense, be in trouble, have in mind
유사관용어	I couldn't agree more, as far as I know, by the way, for a while, a variety of, for free, in no time in debt, in demand, tens of millions of
불변이항어	more and more

25개의 동사구관용어, 23개의 어법관용어, 10개의 유사관용어, 그리고 1개의 불변이항어가 나타나있다. 현대 II 역시 현대 I 이나 현대 공통영어와 비교해볼 때 불투명한 관용어는 그다지 많이 나와 있지는 않은 편이다.

### 3-3-3 현대 문화영역

읽기 영역과 Appendix부분의 단어정리는 다른 교과서에 비해 매우 잘 되어 있으나, 문화영역이 따로 제시되어 있지는 않다. 다만 각 과 마지막 부분에 Let's take a break라는 부분에 영미문화 관습과 더불어 다른 나라의 역사나 문화를 다루고 있다. 관용어에 대한 거의 언급은 없으며, 다만 현대 II의 'in the red'가 유일한 은유적 관용어이다.

읽기 영역과 듣기 대본의 관용어 유형 분포 그리고 교과서별 총 관용어수를 표로 나타내면 다음과 같다.

표1. 《읽기 영역 관용어 유형 분포》

	두산 공통 영어	두산 I	두산 II	금성 공통 영어	금성 I	금성 II	현대 공통 영어	현대 I	현대II
동사 구관 용어	19 (41.3)	36 (30.2)	43 (45.2)	50 (36.4)	45 (42.8)	26 (34.2)	27 (32.9)	50 (48)	37 (37.7)
어법 관용 어	17 (36.9)	60 (50.4)	39 (41)	45 (32.8)	40 (38.0)	31 (40.7)	33 (40.2)	36 (34.6)	39 (39.7)
유사 관용 어	10 (21.7)	20 (16.8)	11 (11.5)	41 (29.9)	18 (17.1)	20 (26.3)	20 (24.3)	14 (13.4)	18 (18.3)

은 유, 직 유 관 용 어		1 (0.8)						1 (0.9)	1 (1.0)
불 변 이 항 어		2 (1.6)	2 (2.1)	1 (0.7)	1 (0.9)	2 (2.6)	2 (2.6)	2 (1.9)	1 (1.0)
속 담, 경 구			1 (1.05)		1 (0.9)	1 (1.3)		1 (0.9)	1 (1.0)
총 계	46 (100)	119 (100)	95 (100)	137 (100)	105 (100)	76 (100)	82 (100)	104 (100)	97 (100)

( )의 숫자는 백분율

표2. 《듣기 대본 관용어 유형 분포》

	두산 공통 영어	두산 I	두산 II	금성 공통 영어	금성 I	금성 II	현대 공통 영어	현대 I	현대 II
동 사 구 관 용 어	21 (56.7)	22 (44.8)	19 (40.4)	20 (40)	32 (51.6)	25 (40.3)	17 (48.5)	16 (40)	25 (41.6)
어 법 관 용 어	10 (27)	11 (23.4)	19 (40.4)	15 (30)	13 (20.9)	25 (40.3)	14 (40)	18 (45)	23 (38.9)

유사 관어 어	6 (16.2)	15 (30.6)	8 (17.0)	14 (28)	15 (24.1)	11 (17.7)	4 (11.4)	5 (12.5)	10 (16.6)
은유, 직유 관어 어		1 (2.1)	1 (2.1)	1 (2)	1 (1.61)			1 (2.5)	
불변 이항 어						1 (1.61)			1 (1.6)
속담, 경구	1 (2.7)				1 (1.61)				
총계	37 (100)	49 (100)	47 (100)	50 (100)	62 (100)	62 (100)	35 (100)	40 (100)	59 (100)

( )의 숫자는 백분율

표3.

## 《문화영역 관용어 유형 분포》

	두 산 공 통 영 어	두 산 I	두 산 II	금 성 공 통 영 어	금 성 I	금 성 II	현 대 공 통 영 어	현 대 I	현 대 II
동 사 구 관 용 어	0	0	0	0	0	0	0	0	0
어 법 관 용 어	0	0	0	0	0	0	0	0	0
유 사 관 용 어	0	0	6	0	0	0	0	0	0
은 유 , 직 유 관 용 어	1	2	0	0	0	0	0	0	1
불 변 이 항 어	0	0	1	0	0	0	0	0	0
속 담 , 경 구	0	0	5	2	17	22	0	0	0
총 계	1	2	12	2	17	22	0	0	1

표4.

## 《교과서별 관용어 총계》

	두산공 통영어	두산 I	두산 II	금성공 통영어	금성 I	금성 II	현대공 통영어	현대 I	현대 II
관용어 총계	84	170	154	189	184	160	117	144	157

모든 교과서의 읽기 영역과 듣기 대본의 관용어 유형은 동사구관용어부터 속담까지 다양하게 나타나나 분포는 고르지 않으며 주로 동사구 관용어와 어법관용어위주로 나타났다. 이 같은 관용어의 분포는 Moon(1998)의 관용어의 코퍼스기반 연구결과와도 일치하는데, 그의 연구 결과에 따르면 70%정도가 본 논문에서 적용한 분류중 하나인 어법관용어, 즉 그의 표현을 빌리면 공식화된 표현(Formulae)이고 2%가 경구, 속담이 17% 그리고 9%가 직유적 관용어라고 한다. 물론 그의 연구에 사용한 코퍼스는 66%가 가디언(Guardian)지 인디펜던트(Independent)지의 신문으로 구성되어 있는 문어 위주의 코퍼스여서 수준면에서는 우리나라 고등학교 영어교과서의 관용어 유형 분류와 단순 비교하기에는 무리가 있다고 볼 수도 있지만, 적어도 관용어의 형태적 분포가 어느 정도인지 짐작할 수는 있다고 본다.

따라서 우리나라 영어교과서에 나타난 관용어의 형태별 분포는 실제 사용되는 관용어의 형태별 분포를 반영하고 있다고 본다. 위의 표들에서는 읽기 영역의 관용어와 듣기 대본의 관용어들만 정리했지만 주목할 만한 사실은 다른 교과서들과 달리 금성교과서에는 문화영역에서 속담을 중점적으로 다루고 있다는 점이다. 이는 금성교과서의 저자가 속담이 그 나라 문화를 잘 반영하고 있다는 것을 염두에 두고 의도적으로 문화영역에 속담을 포함시킨

것이라고 본다.

### 3-4 길모어 걸스(The Gilmore Girls) 대본 관용어 유형 분석

이번에는 외화 드라마인 길모어 걸스(The Gilmore Girls)에 나타난 관용어 개수와 영어교과서에 나타난 관용어 개수를 비교해봄으로써 실제 일상생활에서 사용되는 관용어의 빈도를 교과서가 얼마나 반영하고 있는지 알아본다.

#### 길모어 걸스(The Gilmore Girls)에 나타난 관용어 유형별 빈도

동사구	pass through, sit down, pay attention to set somebody up in a business, clear up, line up, step on go on, stop by, put down, drop in, intend to, name after look for, throw away, knock up, hold on, take after come over, shut out, figure out, find out, grow up bring up, insist on, do with, take off, take up look out for, pay for, fill out, drop off, chip in catch up, screw up, get through, go by, pull up focus on, sign up, take over, hook up, leave~off turn into, stay out of, drop out, mix up, keep up with bring out, go out for, set in, knock oneself out, tee off twist around, go away, wear off, check in, give out stand up, settle in, run out of, work out, put up, mess up cut off, stay away from, barge in, intrude on, mix up sneak around, take over, relate to, take a look at
-----	---

어법 관용어	be crabby, whistle through one's nose, be half off be involved in, be indifferent of, kick your own butt play someone card, be crazy about keep someone company throw a party, off the hook, take care of, be fond of put in a good word, lose one's mind, get rid of take a bullet, be on a roll, take the heat swear on one's life, cross one's fingers crossed be in good shape, be out of the question, make a scene give a hand, be afraid of, be possessive of cross one's legs, be in a good mood, on my way
유사 관용어	you know what, in case, for God's sake, a myriad of at least, let me get this straight, on purpose, hundreds of because of, as such, I'm the same way, on time in this age of, for nothing

길모어 걸스(The Gilmore Girls)<sup>6)</sup>는 1회에서 3회까지 모두 3회분 대본의 관용어 빈도를 분석했음에도 불구하고, 상대적으로 영어교과서에 나타나는 관용어 빈도수에 비해 상당히 많은 관용어들이 나타났다. 우리나라 영어교과서중 가장 적은 관용어빈도수를 보여주는 교과서는 두산 공통영어로써 모두 84개의 관용어가 나타났고, 가장 많은 관용어빈도수를 보여주는 교과서는 현대 공통영어로써 모두 188개의 관용어가 나타났다. 총 9권의 교과서의 관용어빈도의 평균은 151이다. 총 90분 분량의 길모어 걸스(The Gilmore Girls)에 나타나는 관용어빈도는 117인데 이는 실제로 관용어가 일상구어에

6) 1회당 30분짜리 드라마로써 모두 3회 분량, 총 90분의 드라마 대본을 분석하였다.

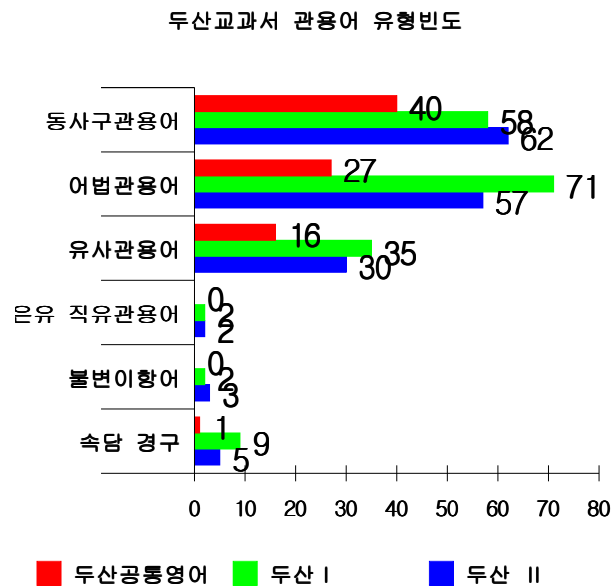
서 얼마나 많은 부분을 차지하는 것을 간접적으로 보여준다. 하지만 관용어의 유형분포 면에서 보면 길모어 걸스(The Gilmore Girls)에 나타난 관용어 유형들도 동사구, 어법관용어, 유사관용어 위주로 구성되어 있어 교과서에 나타난 관용어 형태별 유형 과 같은 분포를 보이고 있다. 또한 재미있는 사실은 길모어 걸스(The Gilmore Girls) 대본에서 관용어는 아니지만 'You are a Tiger Woods' 또는 'You are a regular Jack Kerouac'같은 그 나라 문화를 모르면 이해할 수 없는 표현이 상당히 많이 나와 있다는 것도 알 수 있어서 드라마를 잘 이해하려면 이러한 표현을 이해하는 배경지식이 필요하다는 것을 알 수 있다. 그리고 우리나라 영어교과서에는 keep one's fingers crossed라고 나와 있지만 이 드라마 대본에는 같은 뜻이지만 cross one's fingers crossed라는 관용어가 나와 있다. 이는 관용어의 대체현상을 나타내주는 관용어라고 본다.

물론 길모어 걸스(The Gilmore Girls)는 드라마 대본으로 모두 구어 영어이고, 우리나라 영어교과서와 관용어 빈도에 있어서 단순 비교를 하기는 무리라고 볼 수도 있을 것이다. 하지만 길모어 걸스(The Gilmore Girls)의 대본에서 나타난 관용어의 빈도수는 실제로 관용어가 실제 일상 회화 상황에서 매우 많이 사용된다는 것을 의미한다. 이는 Cooper(1998)의 연구결과와도 어느 정도 그 내용이 일치하는데, Copper(1998)는 미국에서 사용되는 일상 구어 영어에서의 관용어 빈도를 조사하기 위해 TV 연속극 프로그램을 3시간동안 녹화하여 이를 분석한 결과, 대략 1분당 3개의 관용어가 사용된다는 사실을 밝혀냈다. 이 결과 또한 관용어가 실제 구어영어에서 상당히 많은 부분을 차지한다는 것을 말해 준다.

### 3-5 교과서별 관용어 빈도수 비교 분석

이번에는 각 교과서에 나타난 관용어들의 빈도를 각각 출판사별과 학년별로 비교하여 분석해본다.

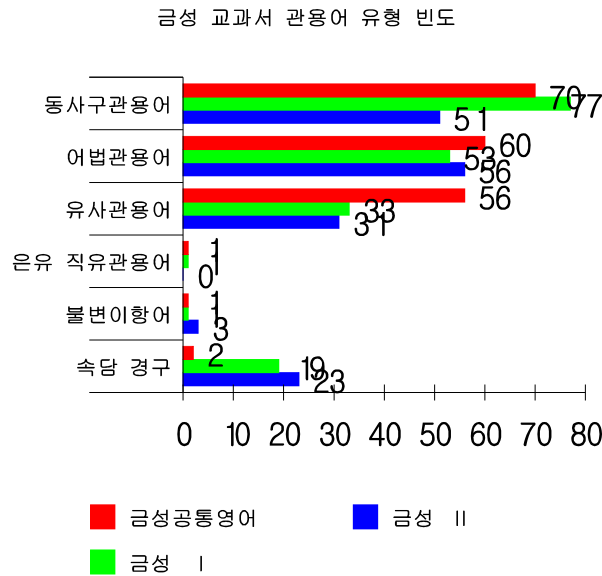
차트 1.



두산 공통영어의 관용어 빈도는 모두 84이고 두산 I의 경우에는 170, 두산 II에서는 154의 관용어 빈도가 나타났다. 두산 교과서의 관용어 빈도는 동사구관용어를 제외하고는 두산 I의 관용어 빈도가 가장 높았다. 학년

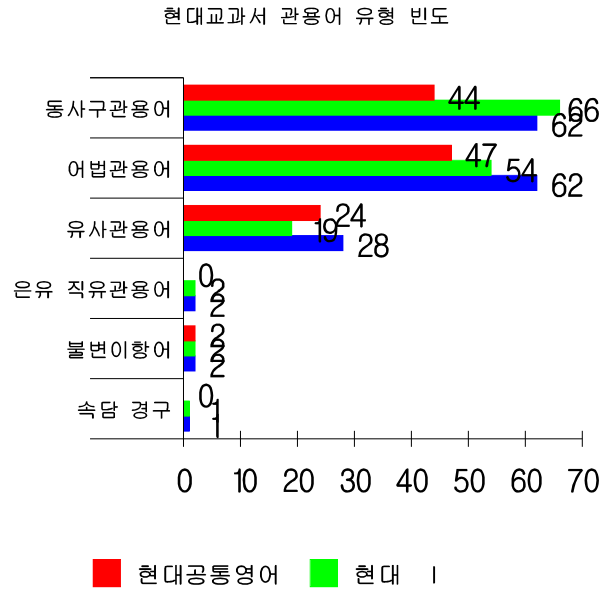
이 올라갈수록 관용어의 빈도가 높아지고 난이도가 높아질 것이라는 예상과 다르게 오히려 고등학교 2학년에서 관용어를 더 많이 배운다는 결과가 나타났다.

차트 2.



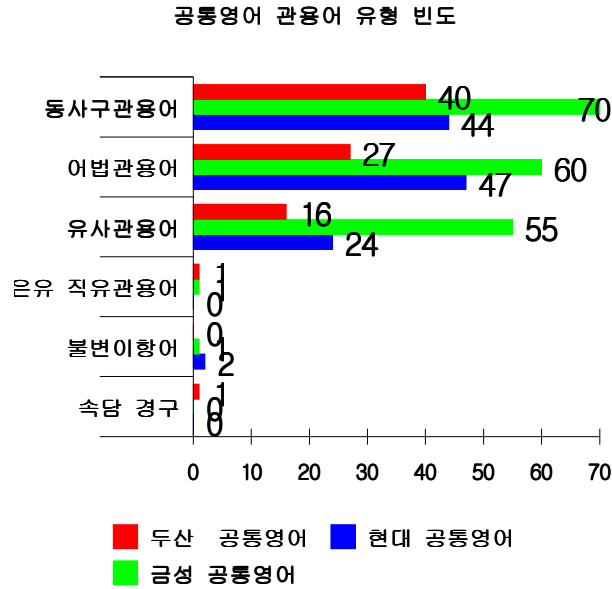
금성공통영어의 관용어 빈도는 총 189이고 금성 I에서는 184, 금성 II에서는 160의 관용어 빈도가 나타났다. 금성교과서에서는 공통영어에서 가장 많은 관용어를 배우는 것으로 나타나며 학년이 올라갈수록 나타나는 관용어의 빈도가 줄어든다. 다만 속담의 경우는 예외여서 고등학교 3학년 교과서에는 많은 속담이 나타난다.

차트 3.



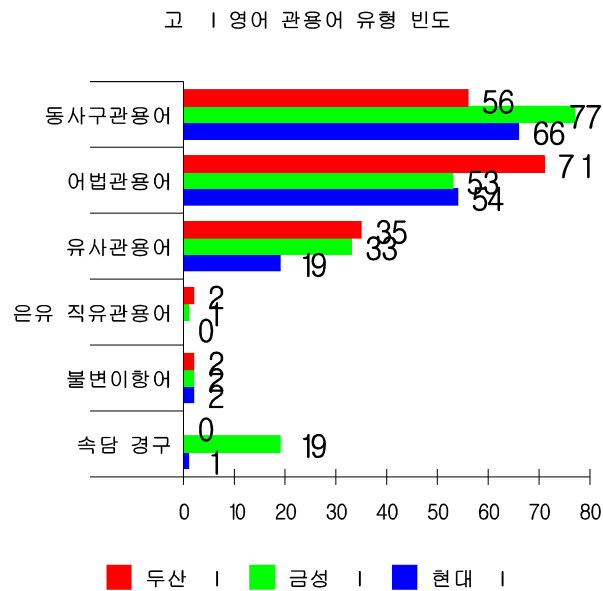
현대 공통영어에서 나타나는 총관용어 빈도는 117이고, 현대 I에서는 144, 현대II에서는 모두 157의 관용어 빈도가 나타났다. 동사구관용어는 고등학교 2학년교과서에 많이 나타나고 유사관용어와 어법관용어는 고등학교 3학년 교과서에 많이 나타난다. 나머지 관용어유형들은 비슷한 빈도를 보이고 있다.

차트 4.



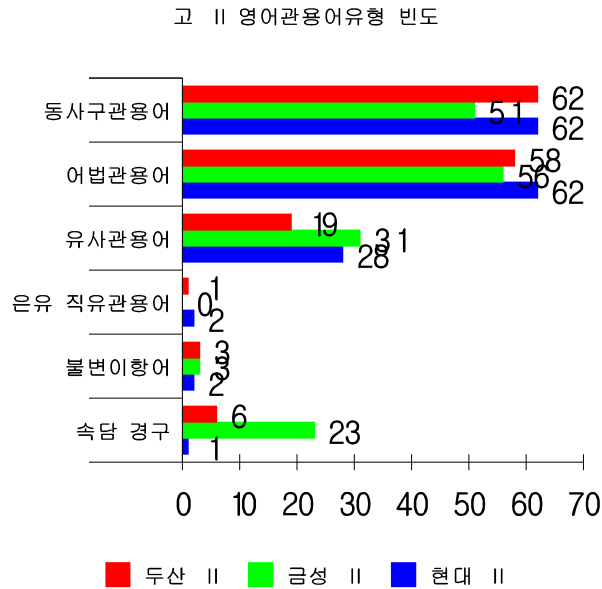
각 출판사의 공통영어 교과서에 나타난 관용어 빈도를 보면 금성 공통영어에서 가장 현저하게 높은 관용어 빈도를 나타내고 있다. 두산 공통영어의 관용어 빈도는 84, 금성 공통영어에서는 189, 그리고 현대 공통영어에서는 117의 관용어 빈도를 나타내고 있다. 다만 은유, 직유적 관용어와 불변이항어에서는 다른 교과서가 더 높은 빈도를 나타내고 있지만 워낙 빈도 자체가 낮아서 비교할 만한 것은 되지 않는다고 본다.

차트 5.



두산 I의 관용어 빈도는 170, 금성 I의 관용어 빈도는 184, 현대 I의 관용어 빈도는 144이다. 고 I 교과서에서는 현대교과서가 다른 두 출판사의 교과서들에 비해 상대적으로 낮은 빈도를 나타내고 있다. 다만 유사관용어에서는 금성 I과 비슷한 빈도를 나타내며, 두산 I에 나타난 유사관용어는 다른 교과서들보다 훨씬 많다. 속담 같은 경우에는 금성 I이 19라는 높은 빈도를 보이고 있다.

차트 6.



두산 II의 관용어 빈도는 153, 금성 II의 관용어 빈도는 161, 현대 II의 관용어 빈도는 149로써 금성 II의 관용어 빈도가 가장 높다. 하지만 이렇게 상대적으로 높은 금성 II의 관용어 빈도는 그 교과서에서 다루고 있는 속담이 다른 교과서에 비해 눈에 띄게 높기 때문이라고 본다.

각 교과서별로 나타난 관용어 빈도에 관한 총평을 하자면, 관용어의 빈도는 교과서마다 각각 매우 다르다고 볼 수 있다. 관용어 유형의 분포 면에서는 동사구관용어 어법관용어, 유사관용어 위주로 나와 있어 모든 교과서

가 고른 분포를 보이고 있으나 관용어유형의 빈도가 서로 일관성이 없다는 것은 주목할 만하다. 그리고 금성출판사에서 나온 교과서 3권에 나타난 관용어의 총 빈도는 523으로써, 두산교과서의 빈도 408과 현대교과서의 빈도 418보다 훨씬 높은 수치를 나타낸다. 물론 금성교과서는 다른 교과서들과 달리 속담을 중점적으로 다루고 있어, 관용어 빈도가 높은 것이라고 생각할 수도 있지만 속담을 제외한 관용어 빈도 역시 금성교과서에 더 높게 나타났다.

동사구 관용어 같은 경우에는 교과서마다 겹치는 경우가 상당히 있으며, 유사관용어도 겹치는 경우가 많이 나타난다. 하지만 어법관용어 같은 경우에는 교과서마다 매우 다양하게 나타나는데 이와 같은 현상은 교과서를 편찬할 때 학생들에게 학습에 적당한 소재, 문화, 언어, 어휘를 바탕으로 해서 교과서편찬자의 자의에 따라 각기 다른 출처에서 본문을 선정하기 때문에 어법관용어의 다양성이 나타난다고 본다. 특히 제 7차 교육과정에서는 교재 작성의 자율성과 창의성, 다양성을 권장할 수 있도록 가급적 규제와 제한을 줄인다는 것이 기본 방침이기 때문에 이러한 결과가 나타난다고 볼 수 있다.

### 3-6. 교과서에 나타난 관용어의 코퍼스 기반 분석

본 논문에서 사용하는 코퍼스는 미 외화드라마인 ‘길모어 걸스(The Gilmore Girls)’ 대본을 바탕으로 만든 총 1,002,578단어의 코퍼스로서 구어 코퍼스이다. 이 드라마를 선택한 이유로는 우선 주인공이 대학입시를 준비하는 모범적인 고등학생이고, 미 동부의 중, 상류층을 배경으로 하고 있으

며, 드라마의 주인공들이 거의 모두 고등교육을 받은 인물들이어서 비속어가 거의 나타나지 않으며 청소년에게 유해가 되는 내용은 전혀 없어서이다.

그리고 드라마에 나타나는 인물들이 다양한 직업과 각기 다른 성격을 가진 인물들로 구성되어 있기 때문에 비교적 여러 가지 상황에서 사용되는 구어가 나타나며, 주인공을 중심으로 주인공의 부모, 조부모, 그리고 친구들, 학교 선생님들 간의 다각적인 주변인물과의 관계가 폭넓게 나타나는 것 또한 이 드라마를 코퍼스로 만든 이유이다.

관용어빈도 분석은 용어색인프로그램(Corcordancer)인 옥스퍼드 워드스미스툴(Oxford WordSmith Tools)을 이용하여 교과서의 듣기 대본에 나타나는 관용어의 빈도를 조사했다. 동사가 포함되는 관용어는 정확도를 기하기 위해 시제를 고려하여 현재형, 과거형, 진행형 등 모든 굴절형과 3인칭 단수 현재형동사도 빈도에 포함시켰다. 비록 관용어의 중의성이나 다의성까지는 고려하지 않았지만 통사적 특성은 고려했다. 가령 that is라는 유사관용어를 입력하면 지시대명사나 관계대명사를 나타내는 that is도 결과에 같이 나타난다. 따라서 이런 경우에는 일일이 코퍼스에 나타난 문장을 읽어가며 유사관용어를 추려냈다.

사실 이 드라마를 기반으로 한 코퍼스로 교과서의 관용어 유형빈도를 내면서 초기에는 약간의 어려움이 있었다. 예를 들면 교과서에 나타나는 관용어 유형은 사전에 그대로 나타난 말 그대로 정석대로 쓰이는 표현이기 때문에, 관용어의 통사적 특징인 교체, 생략, 수동태화, 삽입, 치환까지 고려한다면, 아무리 정확도가 높은 용어색인 프로그램인 워드스미스툴이라도 분석하기에는 부족한 점이 있으며, 또 그러한 변이형관용어나 생성형 관용어를 찾으려면 일일이 코퍼스를 읽어 내려가야 한다는 점이다. 사실 일일이 코퍼스

를 읽어 내려가는 것은 실제로 코퍼스 언어학자들이 질적으로 연구를 할 때 공통적으로 쓰는 방법이기도 하다.

앞서 언급한 것처럼, 약속하다라는 관용어가 교과서에는 공통적으로 keep one's fingers crossed로 나타나지만, 이 코퍼스상에는 cross one's fingers crossed로 나타난다. 이는 관용어의 통사적 고정성과 연결된 문제로 관용어의 빈도를 오차 없이 정확히 내려면 변이형과 생성형 모두를 다 찾아내야한다는 것을 의미한다.

실제로 코퍼스로 빈도를 찾아내면서 겪은 예를 들면 cut into pieces라는 관용어를 검색할 때 cut into만을 우선 입력해야한다. 왜냐하면 cut과 into는 연결이 되는 어구지만 cut into와 pieces사이에는 항상 다른 단어가 나오기 때문이며, 워드스미스톨이 그런 연어(collocation)까지 정확히 빈도를 내지는 못하기 때문이다.

따라서 일단 cut into를 입력하고 나타나는 텍스트를 찾아 뒤에 pieces가 나타나는 문장을 찾아 빈도를 낸 다음 pieces라는 단어 하나만을 다시 입력해 cut into pieces라는 관용어의 빈도에 대한 정확도를 냈다. 그런데 pieces를 검색할 때 재미있는 사실을 발견했다. 코퍼스 상에는 pieces가 총 11개가 나타나는데 그 중 4개가 bits and pieces라는 관용어에서 bits라는 것이 생략된 형태로 나타난 것이다. 그 4개중 한 예를 들면 I even wounded up purchasing a couple of *pieces* for myself라는 식으로 표현이 된다. 이런 식으로 코퍼스에 변형된 관용어의 형태가 많이 나타난다면 본 연구의 목적은 달성할 수 없게 될 수도 있을 위험도 있게 되는 것이다. 하지만 모든 관용어가 이런 식으로 변형은 되는 것은 아니고, 교과서에 나타난 관용어들을 자세히 살펴보면 이런 식으로 변형이 일어날 만한 관용어의

예가 그다지 많지는 않다. 다시 말하면 이 연구의 목적은 관용어의 한 치도 오차 없는 정확도를 내는 것에 두는 것이 아니라, 각 교과서간에 나타나는 관용어의 빈도를 비교해, 각 교과서 저자의 관용어에 대한 기준이 어떤지, 즉 저자들 사이에 관용어 선정에 관한 공통된 기준이 있는 지 또는 없는지 알아내는 것이다. 그렇기 때문에 이러한 관용어의 통사적 문제점은 본 논문에서는 그다지 큰 장애가 될 것은 아니라고 본다. 즉 각 교과서에 나타난 관용어의 빈도 비교에는 큰 영향을 미치지 않는다고 본다.

또 다른 예를 들면 코퍼스를 이용하는 읽기 영역과 듣기 대본에 나타나는 속담과 경구는 모두 7개로써, 관용어 중 매우 적은 분포를 차지한다. 그 속담들은 The sky's the limit, Still waters run deep, You will reap what you sow, Not seeing the forest for the tree, When in Rome, do as Romans do, A barking dog never bites, one shoots oneself in the foot.이다. 코퍼스 분석 결과 일치하는 속담은 하나도 나타나지 않았다. 사실 어찌면 이 속담의 변이형이 나타났지만 본인이 못 찾을 수도 있을 것이다. 하지만 총 9권의 교과서에 나타난 속담이 6개 밖에 되지 않는다는 사실에 주목해야 할 것 같다. 이 6개가 나타내는 빈도는 본 논문의 연구에서는 0을 나타내며, 어찌면 그 빈도는 실제로 약간 다를 수도 있다는 것을 인정하지만 각 교과서간의 관용어 빈도 비교 분석을 목적으로 하는 본 논문의 목적에는 그다지 큰 영향을 미치지 않는다고 본다.

다음의 표는 교과서별 듣기대본에 나타난 관용어의 코퍼스기반 빈도분포를 표로 나타낸 것이다.

표5.

## 《교과서별 듣기대본 관용어 코퍼스기반 빈도분포》

	두산	두산 I	두산Ⅱ	금성	금성 I	금성Ⅱ	현대	현대 I	현대Ⅱ
동사구	22.4	5.4	20.1	13.7	15.1	10.3	34.4	23.8	23.8
어법관 용어	1.2	2.7	1.4	13.4	13	8.1	17.5	2.8	6.6
유사관 용어	5.8	22	17.7	23.2	10.2	17.4	8.5	58.6	5.7
속담, 격 언	0	0	0	0	0	0	0	0	0
은유, 직 유	0	0	0	0	0	0	0	0	0
빈도수 총계	9.8	10	13	16.7	12.7	11.9	20	28.4	12

위의 표는 코퍼스 상에 나타난 관용어빈도를 각 교과서에 나타난 관용어 유형빈도로 단순히 나눈 숫자이다. 예를 들어 가장 높은 빈도를 기록한 현대 I의 유사관용어의 빈도 58.6을 살펴보면, 현대 I에 나타난 유사관용어는 모두 7개로써 as well as(3회), in front of(88회), for the benefit of(0회), for example(8회), what's up(11회), at least(95회), in turn(88회)이다. 이 7개의 관용어가 코퍼스 상에 나타난 총 빈도는 293회이다. 이 총빈도 293을 현대 I에 나타난 유사관용어의 총 수 7로 나눈 숫자가 58.6이다. 이중 at least가 코퍼스에 나타난 빈도가 95회나 되기 때문에 상대적으로 높은 빈도인 58.6이 나타나게 되는 것이다. 그리고 상대적으로 매우 낮은 빈도를 나타

내 는 두산Ⅱ의 어법관용어빈도 1.4를 살펴보면, 모두 19개의 많은 어법관용어가 나타나나 코퍼스 상으로 일치하는 관용어가 거의 없어 상대적으로 많은 관용어의 숫자에도 불구하고 낮은 빈도를 나타낸다. 두산Ⅱ의 어법관용어에 나타난 관용어의 코퍼스 상에 나타나는 빈도를 보면 다음과 같다. gain weight(0회), throw a party(1회), take a walk(2회), organize a party(0회), be considerate of(0회), keep order(0회), lose the friendship(0회), be made into(0회), be made of(3회), gain fame(0회), be known to(3회), live a humble life(0회), be famous for(3회), be interested in(6회), cut into pieces(1회), make sense(0회), be transferred to(0회), fall into temptation(0회), by oneself(9회).

다시 말하면 이 어법관용어의 낮은 빈도는 실제 어법관용어가 유사관용어에 비해 다양하다는 것을 의미하고 있다. 또한 교과서에 나타난 속담, 격언, 은유, 직유표현은 본 논문에서 사용한 코퍼스에는 전혀 나타나지 않았다. 전체적으로 동사구의 빈도가 높은 것으로 나타났으며 가장 빈도가 높은 동사구관용어들로는 try to(229회), look at (189회), go on (155회)등이다. 모두 투명성이 매우 높은 관용어들로써 관용어 학습 시에 별로 어려운 점이 없는 것들이다. 어법관용어들 중에 빈도가 높은 것들로는 be supposed to(124회), be about to (36회), take care of(33회)등이 있다. 나머지 어법관용어들은 나타나는 빈도가 거의 10회 미만이거나 아예 나타나지 않는 것도 많았다. 어법관용어는 그 특성상 글의 내용이나 상황에 많은 영향을 받는 것 같고 또 실제로 관용어 중에서 가장 다양한 분포를 차지하고 있기 때문에 이런 결과가 나타나는 것으로 본다. 사실 각 교과서 간에도 나타난 어법관용어들도 동사구관용어나 유사관용어와 달리 매우 다양하게 나타났다. 유사관용어로

는 kind of(213회), at least(95회), in front of(88회), in turn(88회)등으로 kind of가 매우 높은 빈도로 나타났다. 그리고 주목할 만한 사실은 각 교과서별로 빈도의 차이가 상당하다는 것이다. 가장 높은 빈도는 현대 I의 28.4이고, 가장 낮은 빈도를 나타낸 교과서는 두산 공통영어로써 9.4의 빈도를 나타냈다.

각 유형별로 상위빈도 10개의 관용어들을 표로 나타내면 다음과 같다.

표6. 《듣기 대본 코퍼스 기반 상위 빈도 관용어》

동사구	어법관용어	유사관용어
try to (229)	be supposed to (124)	kind of (213)
look at (189)	be about to (36)	at least (95)
go on (155)	take care of (33)	in front of, in turn (88)
talk about (101)	be worried about (29)	you see (48)
pick up(79)	be ready for(20)	a couple of (47)
look for (71)	be late for (19)	by the way (37)
wait for (67)	be good at (12)	as long as (33)

stare at (65)	be in trouble (12)	go ahead(25)
go out (57)	by oneself(9)	as soon as (21)
listen to (52)	have in mind, be interested in (6)	for a while(15)

괄호안의 숫자는 빈도수를 나타낸다.

다음은 읽기 영역에 나타난 관용어의 코퍼스기반 분포를 표로 나타낸 것이다.

표7. 《교과서별 읽기 영역 관용어 코퍼스기반 빈도분포》

	두산	두산 I	두산 II	금성	금성 I	금성 II	현대	현대 I	현대 II
동사구	9.3	18	10.7	12.9	5.9	6	7.4	5.6	1.5
어법 관용어	6	3.9	4.2	3.6	5.2	1	10.7	2.8	0.3
유사 관용어	2.5	9.7	3.3	5.1	8.2	3.4	4.3	4.6	2.1
속담, 격언	0	0	0	0	0	0	0	0	0
은유, 직유	0	0	0	0	0	0	0	0	0
빈도수 총계	5.9	10.5	6	7.2	6.4	3.4	7.4	4.3	1.3

읽기 영역의 빈도도 역시 듣기 대본과 같은 방법으로 빈도수의 수치를 계산한 것이다. 예상했던 것과 같이 어법관용어의 다양성 때문에 어법관용어의 빈도수가 상대적으로 낮게 나왔다. 전반적으로 구동사의 빈도수는 비교적 높은 편인데, 그 빈도수는 교과서마다 제각기 다르다. 구동사의 코퍼스기반분포가 높은 것은 듣기 대본의 결과와도 같다. 현대 II를 보면 전체적인 관용어의 빈도수가 다른 교과서에 비해 현저하게 낮은 것으로 나타났다. 이 낮은 빈도가 의미하는 것은 현대 II에 나타난 관용어는 구어에 나타난 관용어들과 별로 일치하지 않는 주로 문어에서 볼 수 있는 관용어로 구성되어 있다는 것을 의미한다. 빈도수 총계를 살펴보면 읽기 영역의 관용어 빈도수 총계가 듣기 대본의 관용어 빈도수 총계보다 훨씬 낮게 나타난다. 이것은 확실히 구어와 문어에서 나타나는 관용어의 종류가 다른 양상을 띄고 있다는 것을 의미하는 것으로 해석할 수 있다. 그리고 각 교과서마다 코퍼스 기반 빈도수의 차이가 적게는 1.3에서부터 높게는 10.5까지 나왔다. 각각의 빈도 숫자 자체는 무의미하지만 이런 빈도의 차이는 유의할 만하다.

유형 별로 코퍼스 기반 빈도수가 높은 관용어들을 표로 정리하면 다음과 같다.

표8. 《 읽기 영역 코퍼스 기반 상위 빈도 관용어 》

동사구관용어	어법관용어	유사관용어
try to (229)	be supposed to (124)	that is (116)
go on (155)	get together (53)	at least (95)
talk about (101)	make sure (53)	in front of (88)
come to (95)	be about to (36)	the way (65)
pick up (79)	take care of (33)	by the way (37)
look for (71)	be up to (31)	as long as (33)
get in (70)	be full of (26)	in case (25)

stare at (65)	get rid of, be tired of (19)	in fact, in the middle of (24)
come up (57)	be proud of, be on one's own, have something to do (14)	never mind (22)
mean to (47)	get together with (13)	now that, after all (19)

괄호안의 숫자는 빈도수를 나타낸다.

위와 같은 결과로 보면 빈도수가 높게 나타난 관용어들은 모두가 투명성이 매우 높은 관용어들이다. 따라서 배울 때 그다지 어려움이 없는 관용어들이다. 이렇게 투명하거나 또 유사관용어의 빈도가 가장 높게 나타나는 결과는 Moon(1998)의 연구 결과와도 일치하는데, 실제로 Moon(1998)의 코퍼스연구에서 나타난 관용어중 가장 높은 빈도를 보이는 것은 at all, at least, in fact, of course, rather that, sort of, take place, you know라고 말하며, 불투명한 관용어의 빈도는 다른 관용어의 유형들과 비교해보면 매우 낮다고 한다. (다만 여기서 유의해야 할 점은 Moon(1998)은 구동사를 그의 연구 범위에 포함시키지 않았기 때문에 유사관용어의 빈도가 높게 나타났다는 점이다. 하지만 본 논문의 연구 결과에서는 구동사의 빈도가 유사관용어의 빈도보다 높게 나타났음을 보여주고 있다.)

본 논문에서 수행한 각 교과서의 관용어 유형 빈도 비교, 분석과 코퍼스를 통한 빈도 비교, 분석을 보면 각 빈도를 나타내는 수치들이 일관성을 나

타내지 못하다는 것을 알 수 있다. 여기서 각각의 빈도 자체는 별로 중요하지 않다. 단순히 빈도가 높다고 해서 그 관용어가 학습할 가치가 있다거나 빈도가 낮다고 해서 그 낮은 빈도를 나타내는 관용어가 학습할 가치가 없다는 것을 말하는 것은 아니다. 단지 각 교과서에 나타난 관용어들이 나타내는 일관성이 없는 빈도들의 상관관계는 교과서 편찬자들의 창의성과 자율성을 반영하는 바람직한 면도 있지만 어휘를 선정할 때 처럼의 기준은 없으며, 다소 자의적으로 원리에 입각하지 않고 주관적으로 관용어를 선택하는 증거라고 본다.

## IV. 결 론

본 논문에서는 우리나라 고등학교 영어교과서에 실린 관용어의 유형별, 빈도별 상황을 알아보고 또 관용어를 선택한 기준이 무엇인지에 알아보기 위해 세 가지 연구를 수행하였다.

첫 번째로 우리나라 고등학교 영어교과서에 실린 영어 관용어 유형을 세 가지 영역, 읽기 영역, 듣고 말하기 영역, 문화 영역별로 분류를 한 다음 각 유형간의 분포를 알아보고, 각 교과서별로 종적, 횡적으로 관용어의 빈도를 비교, 분석하였다.

두 번째로는 본 논문에서 선정한 외화드라마에 나타난 관용어의 유형 및 총 빈도와 영어 교과서에 나타난 관용어의 유형 및 총 빈도를 비교했다.

그리고 마지막으로 영어 교과서의 듣기 대본과 읽기 영역에 나타난 관용어들을 외화드라마 대본을 바탕으로 한 구어코퍼스를 사용하여 빈도 비교 분석을 해보았다.

교과서에 사용된 관용어는 주로 동사구관용어, 어법관용어, 유사관용어위 주로 구성되어있으며 동사구관용어의 숫자가 압도적으로 많았으며 이러한 결과는 Moon(1998)의 결과와도 어느 정도 일치하는 분포이다. 길모어 걸스(The Gilmore girls)대본의 관용어 유형 분석 결과와도 일치하여 우리나라 영어교과서의 관용어 유형 분포는 현실에서 사용되는 관용어의 유형 분포를 잘 반영한다고 본다. 다만 아쉬운 점은 교과서에 나타난 관용어 빈도들이 상대적으로 낮다는 것이다. 교과서 평균 관용어 빈도는 총 150으로써 90분 분량의 길모어 걸스(The Gilmore girls)대본의 관용어 총 빈도 117에 비해 상대적으로 낮다는 것을 보인다. 물론 드라마 대본과 교과서 관용어 총 빈

도를 단순 비교한다는 것은 무리가 있지만 이 같은 결과는 실제 구어에서 관용어가 매우 높은 빈도로 사용된다는 것을 의미한다.

그리고 또 주목해야 할 사실은 영어교과서의 읽기 영역에 비해 듣기 대본의 관용어들은 투명성이 높고 이해하기 쉬워 학습하기에 전혀 어려움이 없는 관용어들이 많았으며, 불투명한 관용어들은 그다지 나타나지 않는 것으로 나타나 읽기 영역과 듣고 말하기 영역에 사용된 관용어들 간에 불균형이 나타나는 것을 보인다. 이러한 불균형은 교과서들마다 공통적으로 나타난다. 그리고 교과서의 듣기 대본에 나타난 관용어들은 길모어 걸스(The gilmore girls)에 나타난 구어에서 사용되는 관용어와는 다른 양상을 보인다. 실제 구어에서 사용되는 관용어보다 더 낮은 수준의 쉬운 관용어들이 듣기 대본에 나타난다는 것이다. 물론 공통영어의 성격은 교육과정해설서에 따르면 초급수준이기 때문에 이런 현상은 피할 수 없는 사실이라고 본다. 그리고 고등학생이 배우는 영어 I 교과서가 제시한 듣기의 목표도 라디오 뉴스나 짧은 방송을 듣고 이해하는 수준에 그쳐, 당연히 실생활에 많이 사용되는 관용어를 반영하기란 어려운 일이라고 본다. 하지만 고등학생이 배우는 가장 높은 수준의 영어 II에도 공통영어나 영어 I 교과서에 비해 듣고 말하기 영역에서만큼은 그다지 관용어의 난이도에 있어서는 큰 차이가 없다고 본다. 사실 우리나라에서는 거의 대다수의 고등학생들이 대학 진학을 목적으로 수학능력시험을 준비하고 있다. 그 수학능력시험의 외국어 영역의 듣기평가의 수준은 외화드라마와 비교하여, 난이도도 낮고 발화 속도도 느리다. 사실 고등학생 정도의 제 2언어학습자가 미 외화드라마를 듣고 이해하기란 절대 쉬운 일이 아니며 또 외화드라마를 이해하고 즐길 수 있다는 것도 영어학습의 절대적인 목표는 아니다. 하지만 실제 구어에서 사용되는 관용어의 상황과

영어 교과서에 나타나는 관용어의 상황이 사뭇 다르다는 것을 언급하고 싶다.

그리고 교과서에 나타난 관용어를 연구한 다른 사람들처럼 꼭 문화를 반영한다는 이유만으로 은유에서 파생된 불투명한 관용어만이 학습할 가치가 높다고 생각하지는 않는다. 물론 관용어란 그 관용어가 사용되는 사회의 문화를 반영하는 것이기는 하며 유창하게 의사소통을 하는데 지대한 역할을 하는 것은 사실이다. 단순히 관용어는 일련의 연결된 단어의 집합이 아니며 관용어 자체로써 의사소통적 기능을 가지고 있으며, 화용론적 기능을 수행하고 있기 때문이다. 하지만 학습할 가치가 있는 관용어란 실제 사용 빈도가 높은 것이지 반드시 이해하기 어려운 불투명한 관용어가 아니라는 것을 강조하고 싶다. 실제로 학생들이 글이나 또는 대화를 듣다가 은유에서 파생되는 seeing red라는 표현을 읽거나 듣게 되면 그 관용어의 의미인 격노하다라는 뜻은 비록 모를지라도 적어도 이게 관용어구나라고 인식할 수도 있을 것이다. 하지만 I can't go through with it이나 They solved it once and for all이라는 문장을 해석할 때, 만일 사전에 go through with(완수하다)나 once and for all(한 번에)이라는 관용어의 뜻을 모르고 있었다면, 자신이 이미 알고 있는 쉬운 단어들-go, through, with, once, and, for, all-각각의 개별적인 의미를 통해서 전혀 엉뚱한 해석을 할 수도 있다. 어쩌면 교사나 사전의 도움 없이 의미를 대충 파악하려고 하는 학생들에게 이러한 관용어의 비합성성은 학생들이 더 영어를 어렵게 만들게 느끼는 요인이라고 본다. 사실 관용어에 대한 인식도 조사에서는 재미있는 결과가 나왔다. 오진숙(2004)에 따르면 성적이 상위권에 속하는 학생일수록 관용어를 배워야 할 필요성을 느낀다고 답했고, 성적이 하위권에 속하는 학생일수록 관용어를

굳이 배워야 할 필요성을 느끼지 못한다고 했다. 이러한 결과는 영어를 배우는 목적에 따라 관용어에 대한 인식이 다른 것으로 보인다. 그리고 또 하나 주지할 만한 사실은 성적의 고하에 관련 없이 공통되는 답변이 학교에서 실제 상황에서 관용어사용의 중요성에 대해 강조를 하는 교사가 없었다는 것이다.

사실 관용어에 관한 인식에 관한 문제는 아마 우리가 공통적으로 가지고 있는 문제일 것이다. 우리가 보통 외국어 듣기 공부를 할 때 선택하는 방법 중 하나는 외화드라마시청이다. 처음 외화드라마를 들으면 우리 같은 제 2 언어학습자들은 하나도 안 들린다고 좌절도 하며 속된 말로 귀가 안 뚫려서 그렇다고 자책도 한다. 어찌면 본인이 알고 있는 어휘가 너무 부족해서 그런 것이라고 생각하고 단어 공부에 열을 올리기도 한다. 하지만 자막과 함께 드라마를 보면 분명히 아는 단어로 구성되어 있는 어구 때문에 드라마 내용을 이해하지 못한다고 생각할 때가 있을 것이다. 그렇게 쉬운 단어로 구성되어 있는 어구를 이해하지 못하며 그런 어구가 관용어라는 생각을 하게 되면 외국어를 배우는 데 있어서 관용어가 얼마나 중요한 역할을 하는가 하는 생각도 들 것이다.

본 논문에서는 우리나라 영어 교과서에 실린 관용어빈도를 각 교과서별로 서로 비교하고, 또 구어코퍼스를 이용해 일치하는 빈도들을 서로 비교했다. 이 연구의 목적은 각 교과서에 나타난 관용어 빈도를 서로 비교하여 교과서 편찬을 할 때 저자들이 어떤 기준을 가지고 관용어를 선택했는지 알아보는 데 있다. 그리고 교과서를 서로 비교하여 어느 교과서가 더 우수한지에 대해 알아보는 것도 아니며 또 어느 교과서가 실생활에 사용되는 관용어를 더

많이 반영하는 가에 대해 알아보는 것도 아니다. 앞서 언급한 것과 같이 제 7차 교육 과정 구성의 기본 방침은 교재 작성의 자율성과 창의성, 다양성을 권장할 수 있도록 가급적 규제와 제한을 줄인다는 것이다. 따라서 학년별로 소재가 따로 제시되었던 과거의 교육 과정과 달리 포괄적인 내용의 소재를 바탕으로 교재 작성이 이루어진다. 교과서에 나타난 관용어 유형 비교 분석에서 볼 수 있듯이 금성출판사에서 나온 교과서에는 다른 교과서에 비해 문화 영역에서 속담을 중점적으로 다루고 있다. 하지만 속담을 많이 다루고 있다고 해서 금성교과서가 다른 출판사에 비해 제 7차 교육 과정에서 부각시킨 문화를 다른 교과서들보다 더 심도 있게 다룬다는 것은 아니고, 다른 출판사에서 나온 교과서들보다 우수하다는 것도 아니며, 금성교과서가 문화 영역에서 속담을 많이 소개하고 있다는 것은 단지 금성교과서와 다른 교과서들 간에 있어서의 차별성을 말하는 것이다.

각 교과서 별 관용어빈도 비교 분석에 관한 본 논문의 연구 결과로는 각 교과서에 실린 관용어의 빈도들이 서로 일관성을 보이지 못함으로써 교과서 편찬자들의 관용어 선택 기준이 다소 자의적이며 주관적이라는 것을 내포함을 보이고 있다. 그리고 코퍼스 상으로도 일치하는 관용어 빈도도 서로 일관성을 보이고 있지 못하고 있어 관용어 선택에 대한 기준은 명확하지 못하다고 볼 수 있다. 사실 이러한 결과는 Simpson 와 Mendis(2003)의 관용어 연구 결과와도 일치한다. 그들은 ESL교재들에 나타나는 관용어들을 목록화 하여 그들이 만든 MICASE<sup>7)</sup> 코퍼스에 나타난 빈도를 통계로 냈는데 단지 25%의 관용어들만이 MICASE 코퍼스상에 나타났다고 했다. ESL교재의 저자들도 관용어 선택을 특정한 원리를 바탕으로 하지 않고 선택한다는 것을

---

7) the University of Michigan 에서 만든 17,000,000단어가 들어 있는 구어 코퍼스이다.

말하는 것이다. 그리고 영국에서 출판되는 ESL교재들의 어휘구(Lexical phrase)를 The Bank of English Corpus<sup>8)</sup>를 이용해 빈도를 조사한 Koprowski(2005)역시 자신이 연구 대상으로 삼은 ESL교재들의 어휘구의 유형들이 각 교재마다 상이하며 코퍼스 상에 나타내는 빈도 또한 달라 ESL 저자들이 어휘구를 선택할 때 직관적으로 선택을 한다고 했다.

물론 본 논문의 결과를 지나치게 확대 해석을 하려고 하는 의도는 없으며, 또 상대적으로 작은 구어 코퍼스를 가지고 관용어 빈도를 분석했기 때문에 완성도는 사실 떨어진다는 것을 시인한다. 굳이 비유를 하자면 본 논문에서 한 연구는 정확도가 약간은 떨어질 수도 있는 조직검사에 불과한 것이다. 하지만 각 교과서에 실린 관용어 빈도의 일관성 없는 상관관계만으로도 본 논문이 설정한 교과서 편찬자들의 관용어 선택에 관한 기준이 어떠한 지에 대해 충분히 검증을 했다고 본다.

이번 연구에서는 목적인 교과서 편찬자들의 관용어 선택에 관한 기준이 명확하지는 않다는 것은 어느 정도 신뢰성 있게 밝혀냈으나 교과서를 만들 때에 과연 어떤 관용어를 선택해야하는 기준을 제시하지는 못했다. 그러한 관용어 선택의 기준은 본 논문의 연구 범위 및 방법을 훨씬 넘어서는 것이라고 본다.

교과서에 사용할 어휘 선정 시 고려되는 것 중의 하나가 유용성이다. 예를 들어 spill the beans라는 관용어는 전체 코퍼스에서 나타나는 빈도는 매우 낮으나 저널리즘분야에서 나타나는 빈도는 상대적으로 높다고 한다. 이러한 빈도를 상황적 빈도라고 하는데, 이 상황적 빈도를 다른 말로 하면 유

---

8) Cobuild출판사에서 만든 330,000,000단어가 들어 있는 대용량 코퍼스로 일반인이 쓸 수는 없는 코퍼스이다.

용성이다. 예를 들면 blackboard는 전체적 빈도는 떨어지지만 교실 상황에서의 빈도는 높으므로 상황적 빈도가 높은 단어라고 할 수 있는 것이다. 따라서 관용어 선택 시에도 빈도나 분포만이 아니라 이런 상황적 빈도까지도 고려해야 하는 게 바람직하다고 본다. 그리고 한정된 수업시간에 너무나 많은 관용어를 전부 다루기란 불가능한 일이기 때문에 문화를 반영한다고 해서 굳이 불투명하고 은유적인 관용어만이 배울 가치가 있는 관용어라고 보지는 않는다.

최근 코퍼스를 기반으로 한 어휘나 관용어에 관한 질적, 양적인 연구가 많이 되어 왔다. 따라서 교과서 제작 시에 코퍼스에 나타난 빈도를 이용하여 좀 더 다양하고 또 실생활에서 빈도가 높은 관용어들을 선택하여 학습자들에게 좀 더 실생활에서 유용하게 사용되는 관용어들을 접할 수 있는 기회를 제공해야하는 것이 어떨지 조심스럽게 제안해 본다.

## 참고문헌

- 김덕배 외. (2007) High School English II. 서울:(주) 금성출판사.
- 김성곤 외. (2007) High School English II. 서울:(주) 두산.
- 김임득 외. (2007) High School English II. 서울:(주) 현대영어사.
- 목종욱. (2005) 한국 학생들의 영어 관용어 의미 해석 과정과 학습 가능성에 관한 연구, 부산대학교 대학원.
- 오진숙. (2004) 영어 관용어에 관한 연구, 충남대학교 교육대학원.
- 이혜원. (2005) 영어 II 교과서의 관용어 분석(관용어 유형을 중심으로), 동국대학교 교육대학원.
- Alexander, Richard J. (1984) Fixed expressions in English : reference books and the teacher." *ELT Journal*, 38 :127~134.
- Cooper, Thomas. (1999) Processing of Idioms by L2 Learners of English. *TESOL Quarterly*. 33-2, 233~262.
- Cowie, A. P. (1998) *Phraseology : theory, analysis, and applications*. Oxford : Clarendon Press.
- Cruse, D. (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge : Cambridge University press.
- Fernando, C. (1996) *Idioms and Idiomaticity*. Oxford : Oxford University Press.
- Fraser, B. (1970) Idioms within a Transformational Grammar. *Foundations of Language* 6, 22~42.
- Gibbs, R. (1994). *The Poetics of Mind*, Cambridge University Press,

Cambridge.

- Grant, L & Bauer, L. (2004) Criteria for Re-defining Idioms : Are we Barking up the Wrong Tree?, *Applied Linguistics 25-1*: 38~61.
- Hockett, C. F. (1958) *A Course in Modern Linguistics*. New York: Mcmillan.
- Koprowski, M. (2005) Investigating the usefulness of lexical phrases in contemporary coursebooks, *ELT Journal 59* : 322~331
- Lakoff, G. and M. (1980) Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago : University of Chicago Press.
- Makkai A. (1972). *Idiom structure in English*. Mouton : The Hague.
- McCarthy, M. (1998) *Spoken language and applied linguistics*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Moon, R. (1998) *Fixed Expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Moon, R. (1998) Frequencies and Forms of Phrasal lexemes in English, *Phraseology : theory, analysis, and applications*, 79~100, Oxford : Clarendon Press.
- Nattinger, J. R., & Decarrio, J. S. (1992) *Lexical Phrases and language teaching*. Oxford : Oxford University Press.
- Simpson, Rita & Dushyanthi Mendis. (2003) A corpus based Study of Idioms in Academic Speech. *TESOL Quarterly 37-3* : 419~441

- Strassler, J. (1982) *Idioms in English: A pragmatic Analysis*.  
Tubingen, Germany : Gunter Narr.
- Weinleich, U. (1969) Problems in the Analysis of Idioms, in Puhvel,  
J. ed. *Substance and Structure of Language*. Berkeley :  
University of California Press. 23~81.
- Wray, A. (2002) *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge :  
Cambridge University Press.

코퍼스 자료 출처

www. script-o-rama.

## *Abstract*

### *A study of Idioms in High School English Textbooks (Based on a spoken corpus)*

Kim Se Il

Department of English Education

The Graduate School of Education

Sung Shin Women University

The purpose of this thesis is to analyse and classify English idioms in high school English textbooks using a spoken corpus, in order to find out how each textbook author selects idioms for the high school textbooks, and what kind of principle they use to choose appropriate idioms for high school students.

Chapter 2 of the study reviews the definitions of idioms based on past theoretical works, and also examines three properties of idioms based on syntactic, semantic and pragmatic features. Finally it presents classifications for idioms based on their structure, function, and transparency.

Idioms are expressions whose meaning cannot be easily derived from its constituent parts, so it is not easy for EFL learners to understand the meaning without cultural background. The difficulty in understanding

of idioms is mainly caused by semantic characteristic. Semantic properties are studied through three factors: compositionality, transparency, and metaphoricity. Another characteristic of idioms I would like to emphasize in this thesis is the pragmatic function of idioms. In fact, idioms in discourse have many interactional functions such as evaluation, paraphrasing, collaboration, and metalanguage, Idioms are exclusive expressions that their literal counterparts, Furthermore, the study of pragmatic functions of idioms would have a great pedagogic value for students shod are studying in the mainstream of Communicative Language Teaching approach.

Chapter 3 of the study presents the classifications of idioms in the high school English textbooks and compares each proportion of classifications of those idioms according to each section(reading section, culture section. and speaking and listening section respectively) and then compare the ratio of idioms used in the textbooks to the one used in T.V. drama scripts to find out the overall frequency of idioms used in textbooks.

Lastly, the study presents the frequency of idioms used in textbooks using a spoken corpus to find out how close the idioms of textbooks are to the idioms used in real life. The highest proportion of idioms used in textbooks is phrasal verbs, which reflects how phrasal verbs are used in real life. Another point we have noticed is that tournure idioms used in textbooks show a high degree of variety, which could indicate not only

the diversity in English idioms use but also the subjectiveness of material writers when it comes to selecting idioms for writing textbooks.

In conclusion, I do not want to overgeneralize my study since the corpus I use for this thesis is relatively small—around 1000,000 words in it. However, at least I revealed the imbalance between the frequency of idioms used in each textbooks, and my original purpose has been accomplished. Nevertheless, I can not suggest a useful principle for choosing appropriate and useful idioms for textbooks, and I think it is far beyond my scope and approach of my thesis. However, I would like to suggest to use corpus data when material writers choose idioms for textbooks. If we consider frequency and range to be important criteria for idioms, our students would have better opportunities to study more useful idioms.

Table 1: Semantic classification of idioms

Yorio (1980)	Cowie, Mackin & McCaig (1983/93)	Alexander (1987)	Cacciari and Glucksberg (1991)	Howarth (1998)	Moon (1998a)	Fernando and Flavell (1981)	Fernando (1996)
Transparent (not idioms): <i>your face looks familiar</i>	Open collocation: <i>fill the sink, a broken window, in the taw</i>	Literal phrase: <i>hit the ball</i>	Analysable transparent: <i>break the ice, spill the beans</i>	Free combination: <i>under the table</i>	Transparent metaphor: <i>alarm bells ring, behind someone's back</i>	Literal and/or transparent: <i>cut wood, break eggs, rely on, add fuel to the fire</i>	Literal idiom [sic]: <i>tall, dark and handsome, on foot, for example</i>
Semi-transparent (expressions or idioms): <i>shake hands, bumper to bumper, skyscraper</i>	Restricted collocation/ Semi-idiom: <i>jog one's memory, a blind alley, catch someone red-handed</i>	Semi-idiom: <i>hit a six</i>	Non-analysable: <i>by and large</i>	Restricted collocation: <i>under attack</i>	Semi-transparent metaphor: <i>on an even keel, grasp the nettle, the pecking order</i>	Metaphor/Semi-transparent: <i>skate on thin ice, kill two birds with one stone, the boot/shoe is on the other foot</i>	Semi-literal idiom: <i>kith and kin, drop names</i> Semi-idiom: <i>catch your breath, foot the bill</i>
Figurative idiom: <i>catch fire, close ranks, beat one's breast, bleed someone white</i>	Metaphorical idiom: <i>hit the jackpot</i> Figurative idiom: <i>hit list</i>	Quasi-metaphorical: <i>giving up the ship, count your chickens before they're hatched, carry coals to Newcastle</i>	Figurative idiom: <i>under the microscope</i>		Metaphor/Semi-opaque: <i>burn one's boats, tarred with the same brush, off the top of one's head</i>		
Opaque/True idioms: <i>by and large, take a leak, knock on wood, be nuts/shell on the wagon</i>	Pure idiom: <i>blow the gaff, kick the bucket, in a nutshell</i>	Opaque/Pure idiom: <i>hit the sack</i>	Analysable-opaque: <i>kick the bucket</i>	Pure idiom: <i>under the weather</i>	Opaque metaphor/Pure idiom: <i>bite the bullet, over the moon, red herring, kick the bucket</i>	Full idiom/ Opaque: <i>pull someone's leg, pass the buck, trip the light fantastic</i>	Pure idiom: <i>syll the beans, chin wag, red herring, take 40 winks, have cold feet</i>